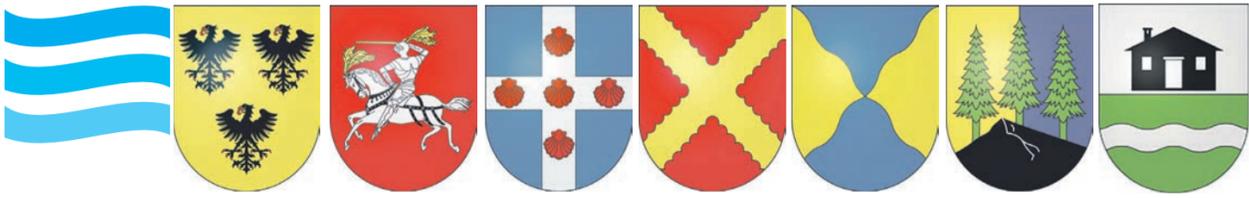


# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES CHAVANNES des BOIS



Septembre 2015

Abonnement de soutien

30 Frs CCP 12-16757-3

Pour les sociétés, clubs et associations : 100 francs



## L'AGENDA

JUSQU'AU 6 SEPTEMBRE

Exposition

« Siebold, paradis en fer »  
Galerie du Boléro, Entrée libre

MARDI 1ER SEPTEMBRE

20H15

Conférence de Gérard Ramseyer  
« Si Versoix m'était conté »  
Galerie du Boléro, Entrée libre

SAMEDI 5 SEPTEMBRE

18H00

Zooloo Festival  
Parc Maison de la Grève  
Port-Choiseul, Entrée libre

DIMANCHE 6 SEPTEMBRE  
de 15H à 18H

Finissage de l'exposition  
« Siebold, paradis en fer »  
Galerie du Boléro, Entrée libre

VENDREDI 11 SEPTEMBRE

21H00

« Gare au Gorille! »  
Caves de Bon-Séjour, entrée libre

SAMEDI 12 SEPTEMBRE

21H00

Long Joha' et La Brigade Légère  
Caves de Bon-Séjour, entrée libre

DU LUNDI 14 AU

SAMEDI 19 SEPTEMBRE

Exposition itinérante pour  
des travaux sans danger  
Parking Lachenal  
Ouvert au public  
tous les après-midi

MERCREDI 16 SEPTEMBRE

18H00

Vernissage de l'exposition  
« De Profundis »  
de Richard de Tscherner  
Exposition  
jusqu'au dimanche 25 octobre  
Galerie du Boléro, Entrée libre

VENDREDI 18 SEPTEMBRE

21H00

Three Hours Past Midnight  
Caves de Bon-Séjour, entrée libre

SAMEDI 19 SEPTEMBRE

9H00

Vide-Grenier  
Centre paroissial de Saint-Loup  
21H00  
Lady Bazaar  
Caves de Bon-Séjour, entrée libre

LUNDI 21 SEPTEMBRE

20H30

Conseil municipal  
Maison du Charron

MARDI 22 SEPTEMBRE

18H30

Conférence de Grégoire Delacourt  
Galerie du Boléro, Entrée libre

VENDREDI 25

ET SAMEDI 26 SEPTEMBRE  
Fête de la bière « La Gallagiu »  
Lachenal

SAMEDI 26 SEPTEMBRE

de 10H à 12H

Séance de dédicace du livre  
« Si Versoix m'était conté »  
par Gérard Ramseyer  
Bibliothèque du Boléro

DIMANCHE 27 SEPTEMBRE

17H30

Songes Ibériques  
Caves de Bon-Séjour, entrée libre

Pages 3

Les activités à ne pas manquer

## Versoix : cité d'accueil

Après avoir surfé sur la vague « Cité Énergie », notre ville joue une nouvelle carte : celle de l'accueil. En effet, la vague de réfugiés qui arrivent en Italie et en Grèce doit être reçue en Europe. La Suisse participe à cet effort.

Ce drame humain ne peut laisser indifférent, raison pour laquelle les autorités versoisennes ont accepté d'ouvrir un abri PC, celui de l'EMS Bon-Séjour. 90 hommes y logeront à terme.

A Versoix, cela se justifie particulièrement, parce que la population est une véritable mosaïque multi-culturelle. Même s'il y a parfois des problèmes, les relations entre les habitants sont agréables. L'arrivée de nouveaux visages devrait se dérouler sans encombre. Tous les services communaux et cantonaux collaborent pour assurer un bon suivi.

L'abri PC est donc le domicile provisoire de ces hommes. D'après les responsables, ses occupants font preuve de solidarité entre eux, même s'il est difficile de communiquer puisqu'ils ne parlent pas tous la même langue. Ils essaient de créer une atmosphère cordiale entre eux, malgré les différences culturelles et les mauvais souvenirs qui les hantent. Une famille « Tour de Babel ».

Il s'agit principalement d'Erythréens, Somaliens, Syriens et autres Afghans. Leur séjour dans notre commune est provisoire puisque les abris PC ne sont que des solutions à court terme. Il doit leur permettre de mieux appréhender le mode de vie en Suisse en apprenant le français et en trouvant des occupations. Les deux ou trois premiers mois, ils attendent justement que ces activités se mettent en place : le temps peut leur paraître long.

Les chiffres des personnes qui tentent de rejoindre notre continent ne cessent d'enfler. Bientôt, ce seront 200'000 qui auront accosté les rivages européens. L'Italie et la Grèce ne peuvent assumer seules l'accueil, ce d'autant plus que ces pays font face à des problèmes économiques graves.

### Derrière les statistiques sont cachées des histoires individuelles.

Appelons-le John ! Il a été dirigé à Versoix juste avant le 1er août, ce qui lui a permis de venir aux festivités sur le quai. Il a été impressionné par les feux et l'ambiance. John a 27 ans et il vient d'Erythrée. Il est formé comme professeur de sport, spécialité : volley-ball. Il a travaillé dans une école secondaire. Son directeur d'établissement l'a fait incarcérer pour un désaccord. Il est resté en prison 6 mois pour cette « raison ». Après sa libération, il a tenté de fuir le pays, mais s'est fait arrêter à la frontière. Il a été enlôlé de force à l'armée où il a été contraint de servir pendant 11 mois. Alors qu'il était de faction à la frontière, il s'est évadé au Soudan, pays qu'il a dû traverser. Cela a pris une année et quatre mois. Lorsqu'il a atteint la Lybie, il a été arrêté et incarcéré durant deux mois et demi. Ensuite, il a rejoint la côte dans le but d'embarquer pour l'Europe et

Pages 5

Vols de nuit en hausse en juillet

Pages 7

La reprise sportive sur tous les fronts

Page 8

La personnalité du mois

Versoix accueille une nonantaine de réfugiés dans les abris de l'EMS de Bon-Séjour. La statue de la place du Bourg a été réalisée par un artiste roumain qui a connu aussi l'exil. Ilié BERINDEI.



venir en Suisse.

Son périple dangereux aura donc pris plus d'une année et demie, sans compter la durée de son incarcération et l'armée qui a suivi. Son rêve le plus cher est simplement de vivre librement, d'être reconnu comme une personne, de pouvoir être utile et subvenir à ses besoins. Il est prêt à apprendre, le français bien sûr, mais aussi un autre métier si nécessaire.

### Une réalité flagrante

Les réfugiés ne quittent pas leur patrie, leurs familles, leurs amis, sans raison. Ils fuient principalement pour des raisons telles que dictature ou guerre. En sachant que, depuis la Libye, il y a une chance sur 500 de mourir, on n'embarque pas pour le plaisir.

### Un peu d'histoire

Les tableaux bucoliques de Hodler cachent une réalité historique oubliée : la misère était le lot d'une majorité de la population suisse il y a 100 ans à peine. Beaucoup d'habitants se sont exilés pour des raisons économiques principalement en Argentine, aux USA ou au Canada. Ces concitoyens ont été accueillis dans leurs nouvelles patries. Bon nombre de leurs descendants ont encore notre nationalité, quand bien même ils ne parlent pas nos langues et n'ont jamais vu le pays. Avant ce

«débouché», de nombreux Suisses se sont engagés comme mercenaires pour des puissances étrangères, faute de trouver du travail, avant que cela ne soit interdit en 1848. Vers l'an 1500, on estime même que 10 à 12% de la population était engagée dans des armées étrangères. Notre opulence n'est que récente (après la 2ème guerre mondiale). Cette réalité ne devrait pas être oubliée et permettre une meilleure compréhension de la réalité actuelle.

Il est indéniable que l'Europe ne pourra pas accueillir tous les candidats qui débarqueront. Il faudra organiser une coordination internationale pour essayer d'endiguer le flot des réfugiés en aidant à la pacification des régions en guerre et épaulant la reconstruction. La balle est dans le camp des gouvernements et autres institutions internationales soutenant les pays en voie de développement, offrant ainsi un avenir à ceux qui rêvent de partir vers l'Eldorado européen. L'engagement 0.7, officiellement reconnu nécessaire, mais de loin pas appliqué est l'une des solutions pour améliorer la situation. A quand son application ?

Personne n'abandonne son pays, sa famille, ses amis, en risquant sa vie, de gaieté de cœur.

Anne Lise Berger-Bapst

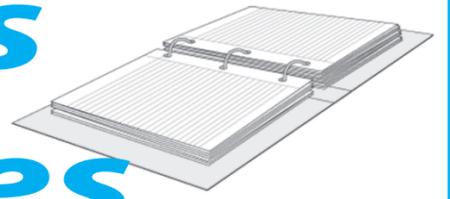
Pensez à consulter les pages de notre site : [versoix-region.ch](http://versoix-region.ch) afin de connaître des nouvelles fraîches et découvrir d'autres articles.

PUBLICITE

**Versoix TAXI Services**  
079/22 44 55 4  
**Too Blu**



# le carnet des adresses utiles



## Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 40.-  
Abonnement soutien : CHF 50.-  
CCP Versoix 14-551752-9  
CCP Bellevue 12-13096-1  
CCP Collex 12-7286-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet http://www.cath-ge.ch/jura

## ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

## Apparence conseils

*Apparence Conseils*  
  
Coiffure 022 755 48 41  
Relooking Esthétique 022 557 77 44  
Des offres tous les mois sur [www.apparenceconseils.com](http://www.apparenceconseils.com)  
23, Avenue Adrien Lachanal - VERSOIX

## Appuis thérapeutiques

**APPUI-THERAPEUTIQUE ANAP**  
Alimentation Nutrition Audio-Psychologie  
  
**TROUBLES DU COMPORTEMENT**  
Hyperactivité - Autisme - Schizophrénie  
**TROUBLES DU SYSTEME DIGESTIF**  
Soins naturels par l'alimentation en diététique détoxilogique  
**CABINET THERAPEUTIQUE ANAP**  
1227 Genève 079 303 69 94  
Therapeutique.anap@gmail.com  
Thérapeute agréée

## Arts Martiaux

**KAMM - VERSOIX**  
**Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes**  
à Versoix, Céligny et Nyon  
Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.  
**Renseignements:**  
infos@ACEgyms.com  
ou 079 479 88 13

## Développement personnel

**Méditation**  
**Coach de vie**  
Zenaide Moret  
95, Route de Suisse - 1290 Versoix  
**078 689 29 21**  
zenmoretch@yahoo.fr  
[www.oselzen.com](http://www.oselzen.com)

## Avocats

Permanence d'Avocats de Versoix  
**Consultations**  
dans tous domaines juridiques  
Sans rendez-vous,  
les mercredis et vendredis  
de 17h30 à 19h  
CHF 45.- la consultation  
5, ch. Versoix-la-ville-1290 Versoix  
**022 779 25 86**

## Cabinet hygiéniste dentaire

**ESPACE SANTÉ**  
Nathalie Lutzelschwab  
Hygiéniste dentaire diplômée ES  
10 ans d'expérience à Versoix  
et 18 ans à Bernex en pratique privée  
Reçoit sur rendez-vous  
**Tél. 022 959 70 70**  
n.lutzelschwab@espace-sante-bellevue.ch  
Parking gratuit - Accès mobilité réduite  
Ch. des Limites 1A - 1293 Bellevue  
[www.espace-sante-bellevue.ch](http://www.espace-sante-bellevue.ch)

## Centre de médiation

**SOLUTION MEDIATION**  
Centre de médiation  
Avenue Viollier 13  
1260 Nyon - VD  
022 365 55 31  
Ninon PULVER - Médiatrice FSA - Avocate  
**Du conflit... à l'entente**  
-se renseigner sur les avantages de la médiation  
-connaître les alternatives juridiques  
Permanence:  
les mardis de 16h30 à 18h  
CHF 45.- la séance sans rendez-vous et dans l'ordre d'arrivée

## Chauffage-sanitaire

**AGROTHERM SA**  
**CHAUFFAGE-SANITAIRE**  
**ENTREPRISE GENERALE**  
1295 MIES 1293 BELLEVUE  
Tél 022 950 02 02  
Preserve our planet  
with AGROTHERM's Eco-Friendly solutions

## Clinique médical et dentaire

  
Pure Clinic  
Votre pool de compétences en  
médecine humaine &  
médecine dentaire à Versoix  
Urgences 6j/7  
**0800 800 750**  
Grand-Moitiéfury 54 - 1290 Versoix  
[www.pureclinic.ch](http://www.pureclinic.ch)

## Coiffeur

**ML Coiffure et Onglerie**  
à Bellevue  
Sur rendez-vous  
33, chemin des Tuileries  
1293 Bellevue  
[www.mlcoiffure.ch](http://www.mlcoiffure.ch)  
Tél. P, F 022 550 16 84  
Natel : D, I, E 076 298 21 71

## Dépôt-Vente: habits Elle & Lui

**LA DEGRIF**  
**RETOUCHES**  
**COUTURE**  
2, rampe de la Gare - Versoix  
022 755 49 00 079 329 99 39

## Ecole de Musique

ASSOCIATION  
*Croqu Notes*  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, harpe, flûte à bec, violon,  
violoncelle, guitare, percussions  
chant et initiation musicale  
Rue des Moulins 23 - 1290 Versoix  
[www.ecole-musique-croqunotes.ch](http://www.ecole-musique-croqunotes.ch)  
Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33

## Ecole de Musique

**MMV**  
[mmv@mmv.ch](mailto:mmv@mmv.ch)  
076/365 28 13  
trompette, trombone, cor, baryton  
saxophone, clarinette, percussion,  
basson, haut-bois  
pré-solfège dès 6 ans  
solfège dès 7 ans

## Electricité

**VERSELEC S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 13 96  
Fax: 022 755 17 88  
E-mail: [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)

## Equitation

Mies - Coppet  
Centrage  
Equilibre  
Légèreté  
  
Christian Addy  
+41 78 620 43 15

## Fiduciaire

**FISCAL**  
ET  
*Facile SA*  
LA FIDUCIAIRE DE VOTRE  
REGION  
Av. de Choiseul 21 - 1290 Versoix  
Tél: 022 779 19 13 Fax: 022 779 19 10

## Fiduciaire

**FIDUCIAIRE**  
Plus de 20 ans  
d'expérience  
Comptabilité  
Fiscalité  
**CIS**  
Déclaration  
d'impôts **79.-**  
Fiduciaire CIS - Av. de Choiseul 25 - 1290 Versoix  
022 796 11 11 - 076 438 31 69  
[cisfiduciaire@gmail.com](mailto:cisfiduciaire@gmail.com)

## Golf

**GOLF DE**  
**LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE  
DE GENÈVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1293 Collère-Boisy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

## Guidance et Guérison

Thérapies énergétiques et soins sonores,  
Reiki Unitaire  
Astrologie psychologique, karmique et spirituelle  
Stress, états dépressifs, troubles chroniques, peurs  
Chemin de vie, questions relationnelles,  
ressources personnelles  
Annette Gustincic  
7, chemin du Lac - 1290 Versoix  
079 293 32 65  
[annette.gustincic@bluewin.ch](mailto:annette.gustincic@bluewin.ch)  
[www.et-sens-ciel.ch](http://www.et-sens-ciel.ch)

## Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
Tél: 079/821 72 59

## Gym Parents-Enfants

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
**Gymnastique Parents-Enfants**  
2 à 5 ans  
Christiane Forel 079 336 31 14  
**Gymnastique enfantine**  
4 à 7 ans  
Maria-Grazia Rossi 079 701 35 71

## Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à  
vendre, ou acheter rapidement  
**Tél : 022 774 25 52**  
E-mail : [info@tarimobilier.com](mailto:info@tarimobilier.com)  
Web : [www.tarimobilier.com](http://www.tarimobilier.com)  
1294 Genthod

## Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc  
Déclaration immobilière Fr 125.- ttc  
Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc  
Comptabilités entreprises selon devis  
**IMPÔT FISC**  
Tél : 022.779.06.34  
3 ch. Ami-Argand - 1290 Versoix  
[www.impotfisc.ch](http://www.impotfisc.ch) [impotfisc@impotfisc.ch](mailto:impotfisc@impotfisc.ch)

## Imprimerie

**Imprimeries**  
**de Versoix SA**  
  
**022 755 26 65**  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

## Massages

Massages thérapeutiques  
et de détente  
classique / Lomi Lomi  
massage assis  
Reconnaissance ASCA  
**Cabinet Maeva massages**  
Rue des Moulins, 25 - 1er étage  
Arrêt de bus "Versoix-Bourg"  
Tél. 079 789 86 05

## Paysagiste-Jardinier

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE  
H. EATON  
Rte de St-Cergue 9  
1295 Mies  
078 895 67 87  
022 950 02 04  
[www.jardinexpress.ch](http://www.jardinexpress.ch)  
[jardinexpress@hotmail.ch](mailto:jardinexpress@hotmail.ch)  
Entretiens-Plantations  
Taille-Elagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon  
Avec un prix tout en souplesse 45 CHF de l'heure

## Photographe

*Algado Photo*  
+41 78 620 43 15  
Portrait  
Reportage, Events  
Anniversaire Baptême  
Photo d'entreprise Corporate  
[www.algadophoto.com](http://www.algadophoto.com) - [algado.photo@gmail.com](mailto:algado.photo@gmail.com)

## Physiothérapeute

**Luc Weingart**  
Physiothérapeute  
Chaînes physiologiques  
  
**Tél: 078 757 69 67**  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix

## Régio-nage

  
Pour un bassin olympique  
couvert & régional  
Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

## Retouches

**RETOUCHES**  
**COUTURE**  
A Versoix  
3, Place  
Charles-David  
Atelier Henia Janin  
Tél: 079 368 81 52

## Tattoo

  
**THALIANE**  
**TATTOO**  
Tout type de peaux  
Sur rendez-vous  
076 514 83 44  
[thaliane@hotmail.ch](mailto:thaliane@hotmail.ch)  
Chemin des Cornillons - 1292 Chambésy

## Taxi

**Versoix**  
**TAXI**  
**Services**  
079/22 44 55 4  
**Too Blu**

## Pour vos annonces:

022 779 06 14  
[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)



Edition :  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
e-mail :  
info@versoix-region.ch

CCP : 12-16757-3

Tirage : 12510 exemplaires  
(distribués à tous les ménages  
des communes de Bellevue,  
Céligny, Pregny-Chambésy,  
Collex-Bossy, Genthod, Mies,  
Chavannes des Bois et Versoix).

Impression à Versoix:

**srokundig**

Site : www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal  
deux jours avant sa distribution.

Rédacteur responsable :  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch

Mise en page :  
Didier FELLAY

La Une :  
Alexis BERESSET

Publicité :  
**Nathalie TAMONE**  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail :  
pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who 250



Bravo à tous nos lecteurs et  
lectrices qui ont répondu  
nombreux à notre concours.

Il s'agissait de reconnaître  
**Guilhem KOKOT**

le nouveau président du groupe  
socialiste versoisien. Le parti  
opte pour la jeunesse, Guilhem  
vient de fêter ses vingt ans.

Et c'est

**Yasmina Toumi**  
300 A, route de Meyrin  
1217 Meyrin

que le sort a désigné comme  
gagnante de notre jeu.

Elle recevra les 50 frs de  
notre petit concours, avec les  
félicitations de toute l'équipe  
du Versoix Région.

**Vous avez payé votre  
cotisation !**

**MERCI**

## La marche aux lanternes

### Vendredi 25 septembre au centre sportif

**Venez nombreux soutenir la Société de Leucémie  
et Lymphome lors de la 4ème marche « Illumine la  
Nuit » à Versoix!**

Chaque année dans le monde, des  
familles, des amis, des voisins et  
des équipes d'entreprises locales et  
nationales se réunissent à l'occasion  
de la marche « Illumine la nuit » de  
la Société de leucémie et lymphome  
(SLL), afin de procurer de l'aide et  
de l'espoir aux personnes atteintes  
d'un cancer du sang.

Les fonds collectés par les marcheurs  
sont utilisés à diverses fins: recherche  
vitale sur le cancer du sang,  
documentation et activités gratuites  
pour les patients et leur famille,  
programmes locaux (groupes de  
soutien aux familles par exemple),  
aide complète et personnalisée par le

biais de notre Centre d'information  
et de ressources.

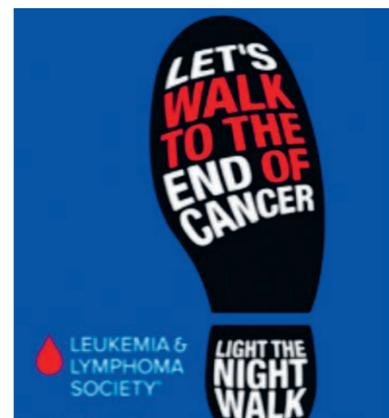
Des milliers de personnes de tous  
âges se rassemblent et soutiennent  
cette cause en marchant avec des  
lanternes. Les lanternes blanches  
identifient les survivants d'un  
cancer du sang, les lanternes rouges  
représentent ceux qui soutiennent  
cette cause et les lanternes dorées  
sont en souvenir d'une personne  
décédée des suites d'un cancer du  
sang.

Nous vous invitons à faire un don  
(prix d'une lanterne : 20 frs ou  
plus). Cette année, il y aura aussi  
une tombola et de super prix !

**Vendredi 25 septembre**  
**Au Centre Sportif de**  
**Versoix**  
**(201, route de l'Etraz)**  
**sur la piste de course**  
**derrière le restaurant le**  
**Repère.**

**Heure de**  
**rassemblement :**  
**18h00-18h30.**

**Venez tôt pour pouvoir**  
**participer à la tombola**  
**!!!**  
**La marche démarrera**  
**à 19h00 et s'achèvera**  
**vers 20h**  
**(5 fois le tour du stade).**



Contact :

Michèle Chapuis michele.chapuis5@  
gmail.com ou Catherine Boudreau  
boudreucat@gmail.com

Site de l'équipe suisse (Rachel's A.L.L.  
Stars): [http://pages.lightthenight.org/  
wcny/Buffalo15/MChapuis](http://pages.lightthenight.org/wcny/Buffalo15/MChapuis)

**Nous comptons sur vous !**

## Exposition itinérante sur le parking Lachenal

**«Pour des travaux sans danger» du 14 au 19 septembre 2015**  
**Versoix - Parking Lachenal**

### Amiante, PCB et Plomb !

Etes-vous bricoleur  
occasionnel,  
ingénieur,  
entrepreneur  
ou propriétaire  
privé ? Alors vous  
êtes concerné  
par la campagne  
d'information  
sur les substances  
dangereuses dans la  
construction intitulée  
: «Pour des travaux  
sans danger» menée  
actuellement par le  
Service de toxicologie  
de l'environnement  
bâti de l'Etat de  
Genève (STEB).

Dans ce cadre, des séances d'information  
gratuites sur la présence d'Amiante,  
PCB et Plomb dans les constructions du  
canton de Genève, principalement lors  
de travaux de rénovation, sont organisées  
afin de limiter leur dissémination dans  
l'air ou dans l'eau, qui représente un  
risque important pour la santé et pour  
l'environnement.

A cet effet, une exposition itinérante

**UN JOURNAL POUR ÊTRE BIEN INFORMÉ.**  
**UNE EXPOSITION POUR NE PAS S'EXPOSER.**

**AMIANTE**  
**PCB**  
**PLOMB**

**«POUR DES TRAVAUX SANS DANGER», L'INFO CIRCULE.**  
**UNE EXPOSITION ITINÉRANTE GRATUITE VOUS ACCUEILLE À VERSOIX**

**DU 14 AU 19 SEPTEMBRE 2015, PARKING LACHENAL**

POUR TOUT RENSEIGNEMENT :  
INFO-SERVICE AU 022 546 76 00  
WWW.GE.CH/TRAVAUX-SANS-DANGER

LE MATIN : SÉANCES D'INFORMATION COMMENTÉES  
D'INDICER APRÈS DE : 9.DURON@VERSOIX.CH  
L'APRÈS-MIDI : OUVERT AU PUBLIC  
ENTRÉE LIBRE

POUR DES TRAVAUX SANS DANGER

se déplace gratuitement dans tout le  
canton avec des professionnels à votre  
service pour répondre à vos questions en  
montrant des exemples de matériaux,  
des cas pratiques et en expliquant la  
marche à suivre avant d'effectuer les  
travaux.

Les Autorités de la Ville de Versoix  
ont décidé d'accueillir cette exposition  
destinée aux professionnels, aux  
propriétaires et au public.

• Les sessions d'information en

groupe auront lieu  
le matin de 8h30 à  
10h et de 10h15 à  
11h45, à choix.

• Elles peuvent  
accueillir au  
maximum 15  
participants à  
chaque session.

• Modalités  
d'inscription aux  
sessions du matin:  
contacter Mme  
Sabine Dubois :  
s.dubois@versoix.  
ch

• L'après-  
midi sera réservée  
au public, en  
visite libre; des  
professionnels seront présents pour  
répondre à vos questions.

**Ne manquez pas de visiter cette  
exposition, elle vous permettra  
de mieux comprendre les risques  
personnels et collectifs; elle vous  
aidera à prendre les précautions pour  
les éviter.**

**Documents :** accéder aux documents  
sur le site <http://www.travaux-sans-danger.ch/fr/publications>



**Les numéros  
d'urgence et utiles**

**Police 117**

**Feu 118**

**Intoxication  
145**

**Ambulance  
Urgence  
144**

**Genève-médecins  
022 754 54 54**

**SOS médecins  
022 748 49 50**

**Médecins-Urgence  
022 321 21 21**

**Mairie  
18 rte de Suisse  
022 775 66 00**

**Centre d'action 022 420 48 00**

**social**

**Bibliothèque 022 775 66 80**

**Ludothèque 079 509 29 73**

**Crèches et garderies**

**Fleurimage 022 775 13 00**

**Vers à Soie 022 775 13 00**

**Les Moufflets 022 775 13 00**

**Superounou 022 775 13 00**

**Montfleury 022 755 48 67**

**RADO 022 755 47 11**

**Repas à domicile 022 420 23 00**

**Transports YERLY 079 224 45 54**

## Vide grenier le 19 septembre

Samedi 19 septembre  
prochain, rendez-vous est  
donné aux amateurs de  
brocante et autres gourmands  
au centre paroissial St-Loup  
(Chemin Vandelle 16) pour  
une journée sous le signe de  
la convivialité. Une formule  
qui gagne en se concentrant  
sur une seule journée pour  
être mieux gérée par l'équipe  
des responsables.

### Vide-grenier

Les personnes intéressées à  
louer une table (25.-) pour

vendre des objets dont elles  
voudraient se défaire sont  
priées de s'inscrire à l'avance.  
Cette année, il n'y aura  
pas de brocante tenue par  
des bénévoles, aussi aucun  
objet ne sera préalablement  
récolté.

### Livres à gogo

Comme d'habitude, il y  
aura un stand de livres et  
les dons sont les bienvenus  
le vendredi 18 septembre  
durant la journée au centre  
paroissial. Naturellement,

seuls les ouvrages en bon état  
seront les bienvenus.

### A boire et à manger

Durant toute la journée,  
les gourmands pourront se  
sustenter avec des pâtisseries  
(merci aux personnes qui en  
auront apportées), raclettes  
et autres gaufres. Le soir, le  
chef proposera dès 18h30 des  
filets de perche avec pommes  
naturelles qu'il est recommandé  
de réserver à l'avance aux  
coordonnées citées plus bas.

La population est donc  
conviée à participer à cette  
journée sous le signe de la  
bonne humeur au profit de la  
paroisse. Naturellement, des  
bénévoles supplémentaires  
seraient les bienvenus.

Pour tous renseignements  
complémentaires ou  
s'inscrire, les coordonnées  
sont les suivantes : kermesse.  
versoix@gmail.com ou  
téléphone dès 17h30 au 022  
779 09 82.

Anne Lise Berger-Bapst

PUBLICITE

PUBLICITE

Rappel de la rédaction

Chaque association,  
sportive sociale ou  
culturelle, sans but  
lucratif, peut bénéficier  
d'espaces dans  
notre journal pour  
autant qu'elle paye  
régulièrement une  
participation annuelle de  
100 francs.

L'espace rédactionnel de  
notre canard est limité.  
Alors pensez à acquitter  
votre dû.  
**MERCI.**

PUBLICITE

PUBLICITE

**Venez ramasser vos pommes  
directement dans le verger...**



**...du mercredi au dimanche**  
**9h30 à 11h30 et 13h30 à 16h30**

**Domaine de l'Orcy**

**Mercier Claude Ch. de l'Orcy 20 1239 Collex-Bossy**  
**Tél: 079 449 10 12**

*Une mode balnéaire  
craquante  
"made in Italy"*



**2, avenue de Miremont**  
**1206 Genève**  
**022 789 09 00**  
[www.balux-lingerie-geneve.ch](http://www.balux-lingerie-geneve.ch)





**UNITÉ PASTORALE JURA**  
**ECR** EGLISE CATHOLIQUE  
 ROMAINE-GENEVE

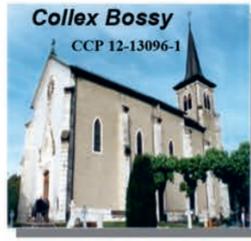
Secrétariat : Chemin Vandelle 16 1290 Versoix  
 Tél. 022 755 12 44 Fax 022 755 61 04  
 E-mail : versoix@cath-ge.ch http://ecr-ge.ch/upjura/  
 Ouvert du lundi au vendredi de 8h<sup>00</sup> à 11h<sup>30</sup>

Communautés catholiques de Collex-Bossy \* Genthod-Bellevue \*  
 Pregny-Chambésy \* Versoix



Ecogia

## AGENDA 2015 - 2016



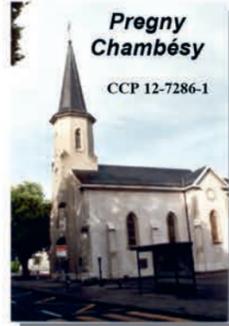
Collex Bossy  
CCP 12-13096-1



Versoix  
CCP 12-551752-9



Bellevue  
CCP 12-551752-9



Pregny  
Chambésy  
CCP 12-7286-1

### L'Equipe Pastorale de l'Unité Pastorale "Jura"

Abbé Vincent **Roos** Curé modérateur de l'Unité Pastorale "Jura"  
 Sandro **Iseppi** Assistant pastoral et animateur de l'Equipe Pastorale  
 Monika **Storni** Laïque mandatée et membre de l'Equipe Pastorale

#### Secrétariat

Monique Casanova versoix@cath-ge.ch  
 Sylvie Sansone Cartier secretariat.versoix@cath-ge.ch

Confirmation  
 Eveil à la foi  
 KT familial  
**INSCRIPTIONS 2015-2016 :**  
 Elles auront toutes lieu le  
**jeudi 17 septembre 2015**  
 de 18h<sup>00</sup> à 21h<sup>00</sup> au centre  
 paroissial de Versoix  
 1<sup>ère</sup> communion  
 ADOS

### Paroisse St Loup-Ste Rita

(Communauté catholique de Versoix / Genthod-Bellevue)

**Kermesse Versoix :** Samedi 19 septembre 2015 au centre paroissial  
**Fête de la Toussaint :** Dimanche 1<sup>er</sup> novembre 2015 à 10h<sup>30</sup> à Versoix, messe des petiots  
**Noël des familles :** Jeudi 24 décembre 2015 à 17h<sup>30</sup> à Versoix  
**Noël :** Vendredi 25 décembre 2015 à 10h<sup>30</sup> à Versoix **Unique célébration de l'UP**  
**Mercredi des Cendres :** 10 février 2016 à 20h<sup>00</sup> à Versoix **Unique célébration de l'UP**  
**Rameaux :** Dimanche 20 mars 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix **Unique célébration de l'UP**  
**Jeudi Saint :** 24 mars 2016 **Sainte Cène** à 20h<sup>00</sup> à **Bellevue**  
**Vendredi Saint :** 25 mars 2016 9h<sup>00</sup> Laudes et 12h<sup>00</sup> Milieu du jour à Versoix  
**Samedi Saint :** 26 mars 2016 9h<sup>00</sup> Laudes et 12h<sup>00</sup> Milieu du jour à Versoix  
**Vigile Pascale :** Samedi 26 mars 2016 à 20h<sup>15</sup> Vigile de la Parole à Versoix  
 Samedi 26 mars 2016 à 21h<sup>00</sup> **Veillée pascale** à Versoix  
**Pâques :** Dimanche 27 mars 2016 à 10h<sup>30</sup> **Unique célébration de l'UP** à Versoix  
**Ascension :** Jeudi 5 mai 2016 à 10h<sup>30</sup> **Unique célébration de l'UP** à Versoix  
**Pentecôte :** Dimanche 15 mai 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix **Unique célébration de l'UP**  
**Fête de Ste Rita :** Dimanche 22 mai 2016 à 10h<sup>30</sup> à **Bellevue** suivie d'un repas sur inscription **Unique célébration de l'UP**

### Paroisse St Clément

(communauté catholique de Collex-Bossy)

**Prière du soir :** tous les lundis à 18h<sup>30</sup>  
**Prière des mères :** tous les jeudis à 17h<sup>00</sup>  
**Fête de St Clément :** Dimanche 22 novembre 2015 à 10h<sup>30</sup>  
**Fête paroissiale :** Samedi 7 mai 2016 salle communale de Collex

### Paroisse Ste Pétronille

(communauté catholique de Pregny Chambésy)

**Prière du Rosaire :** tous les vendredis 20h<sup>15</sup>  
**Commémoration des défunts :** Lundi 2 novembre 2015 à 20h<sup>00</sup>  
**Repas paroissial :** Samedi 7 novembre 2015 dès 19h<sup>00</sup> **salle communale sur réservation**  
**Célébration pénitentielle** Mardi 22 décembre 2015 à 20h<sup>00</sup>  
**Noël :** Jeudi 24 décembre 2015 **messe de minuit**  
**Jour de l'An :** Vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2016 à 10h<sup>30</sup> **Unique célébration de l'UP**  
**Vendredi Saint :** 25 mars 2016 **Passion** à 15h<sup>00</sup>  
**Fête de Ste Pétronille :** Dimanche 29 mai 2016 à 10h<sup>30</sup>

Pour avoir les dernières informations de l'Unité Pastorale, abonnez-vous au bulletin mensuel « Paroisses Vivantes », CHF 40.- par année ou visitez le site internet : <http://ecr-ge.ch/upjura> ou encore consultez la **feuille dominicale** disponible dans chaque église.  
 Si vous souhaitez recevoir les informations sur votre adresse e-mail, merci de faire la demande à [upjura@cath-ge.ch](mailto:upjura@cath-ge.ch)

### HORAIRE DES MESSES ET CELEBRATIONS DE L'UNITE PASTORALE

**Dimanche** 10h<sup>30</sup> St Loup à Versoix  
 18h<sup>00</sup> Voir feuille dominicale ou site internet

#### En semaine à Versoix :

**Mercredi 9h<sup>00</sup> et Vendredi 9h<sup>00</sup>**

1<sup>er</sup> vendredi du mois : Messe suivie de l'Adoration et de la Communion à domicile  
 3<sup>ème</sup> vendredi du mois : Messe avec Ecole de la Parole

**Confessions individuelles** Prendre contact auprès du secrétariat !

### CELEBRATIONS PARTICULIERES

Dimanche 20 septembre 2015 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Messe, lancement année pastorale  
 Octobre, mois du Rosaire, tous les mardis à 19h<sup>45</sup> Prière du chapelet à Versoix  
 Dimanche 4 octobre 2015 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Messe de la St François, bénédiction des maîtres animaliers; animaux bienvenus  
 Messe des « petiots » dès novembre 2015 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois à 10h<sup>30</sup> à Versoix  
 Dimanche 6 décembre 2015 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Messe des petiots suivie d'une verrée et pain d'épices  
 Mardi 8 décembre 2015 à 20h<sup>00</sup> à Ecogia Messe de l'Immaculée Conception  
 Dimanche 3 janvier 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix **Unique célébration de l'UP** Messe de l'Epiphanie et des petiots avec présentation des vœux de l'Equipe Pastorale suivie d'une verrée et de la galette des rois  
 Dimanche 10 janvier 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Messe Baptême du Seigneur  
**SEMAINE DE L'UNITE des Chrétiens**  
 Dimanche 17 janvier 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Messe, prédication protestante  
 Dimanche 24 janvier 2016 à 10h<sup>00</sup>, Temple Versoix Culte, prédication catholique  
 Dimanche 7 février 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Apostolat des laïcs  
 Dimanche 7 février 2016 à 18h<sup>00</sup> à Bellevue Apostolat des laïcs  
 Dimanche 6 mars 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Messe journée des malades avec onction et suivie d'une verrée  
 Mai, mois de Marie, tous les mardis à 19h<sup>45</sup> Prière du chapelet à Versoix  
 Dimanche 19 juin 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix Messe de clôture année pastorale  
 Lundi 15 août 2016 20h<sup>00</sup> à Ecogia **Unique célébration de l'UP** Messe de l'Assomption de la Vierge Marie

### CATECHESE (Catéchèse Familiale de 4P à 8P, 1<sup>ère</sup> Communions, KT ados)

Il incombe aux parents d'inscrire leurs enfants aux parcours de catéchèse.  
 Informations auprès du secrétariat.

Inscriptions et informations lors de la soirée du jeudi 17 septembre 2015 de 18h<sup>00</sup> à 21h<sup>00</sup> au centre paroissial St Loup à Versoix

**Eveil à la Foi œcuménique :** Destiné aux enfants de 3 à 6 ans (1P à 3P)

**Catéchèse Familiale et Première Communion**

**Temps Forts catéchèse familiale de 14h<sup>00</sup> à 18h<sup>00</sup> à Versoix**  
 3 octobre; 21 novembre 2015 et 30 janvier; 19 mars; 30 avril et 21 mai 2016 rallye

**1<sup>ère</sup> Communion** Rencontres aux mêmes dates que le KT Familial

**KT Ados (8)-9-10-11<sup>ème</sup>** Rencontre mensuelle le jeudi de 18h<sup>00</sup> à 20h<sup>00</sup> au centre paroissial à Versoix  
 Dates selon programme remis lors de la soirée d'inscription

**Confirmation** Inscriptions et informations lors de la soirée d'inscription

### LES SACREMENTS

- **Baptême des enfants :** Plusieurs parcours sont planifiés pendant l'année. Informations et inscriptions auprès du secrétariat
- **Baptême des enfants en âge scolaire & ados :** Informations auprès du secrétariat
- **Confirmation** Informations et inscriptions : Monika Storni  
 Contact : monikastorni@bluewin.ch
- **Catéchuménat adultes** Renseignements auprès du secrétariat.
- **Mariage :** Merci de vous annoncer au moins 8 mois avant la date souhaitée.

**Soirée d'information pour les couples :** vendredi 29 janvier 2016 à 20h<sup>00</sup> au centre paroissial à Versoix

**Obligatoire :** Chemins de Préparation au Mariage au centre paroissial à Versoix

**CPM N°1** samedi 6 et dimanche 7 février 2016 ou  
**CPM N°2** samedi 5 et 6 mars 2016

♥ **Messe de la Saint Valentin :** Dimanche 14 février 2016 à 10h<sup>30</sup> à Versoix

Tous les couples sont invités afin de renouveler leur engagement; les fiancés sont également conviés.

Renseignements et inscriptions au secrétariat tous les matins de 8h<sup>00</sup> à 11h<sup>30</sup>  
 tél. 022 755 12 44 ou par email : [secretariat.versoix@cath-ge.ch](mailto:secretariat.versoix@cath-ge.ch)

**ŒCUMENISME :** - Semaine de Prière pour l'Unité des Chrétiens du lundi 18 au vendredi 22 janvier 2016 (informations suivront)  
 - Journée Mondiale de Prière le vendredi 4 mars 2016



# ETUDE D'AVOCATS A VERSOIX

## PICOT, STREET & ASSOCIÉS

### PERMANENCE JURIDIQUE

Picot, Street & Associés organise, tous les mardis et jeudis soirs (entre 17h et 20h), une permanence destinée au plus grand nombre (CHF 40.- pour un entretien approfondi d'environ 30 minutes avec l'un des associés de l'Étude).

PICOT, STREET & ASSOCIÉS a l'immense plaisir de vous annoncer l'ouverture de ses nouveaux bureaux en plein cœur de Versoix, au 100 route de Suisse (à peu près en face de l'Église catholique), au sein d'une villa contemporaine sise au bord du lac. Elle devient, de la sorte, la première véritable Étude d'avocats à s'implanter au sein même de notre belle cité.

Les services proposés par l'Étude s'adressent aussi bien aux particuliers qu'aux entreprises. Ils peuvent être classifiés, schématiquement, de la manière suivante:

- **Conseil et représentation des personnes physiques**, visant à favoriser, en particulier, l'accessibilité de ces dernières aux juridictions civiles, pénales et administratives, notamment dans les domaines suivants : activité judiciaire, droit des personnes et de la famille (notamment droit du divorce), droit des successions, droit du bail, droit des poursuites, droit du travail, droit des assurances sociales et

privées, droit de la santé, droit du sport, droit pénal, droit de la circulation routière, droit fiscal, droit de la construction et de l'aménagement du territoire et droit des étrangers.

- **Conseil et représentation des entreprises régionales** (artisans, PME et multinationales), en particulier dans les domaines suivants: activité judiciaire, droit immobilier et droit du bail, contrats commerciaux, droit des sociétés, droit bancaire, droit du commerce international, poursuites, faillites et concordats, droit du travail, droit de la responsabilité civile, droit fiscal, droit de la construction et l'aménagement du territoire.

- **Domiciliation et implantation de personnes physiques et personnes morales** (sociétés) suisses ou étrangères sur la commune de Versoix (et environs).

- **Conseil aux particuliers et à leurs familles** en matière de protection de leur patrimoine, structuration et organisation

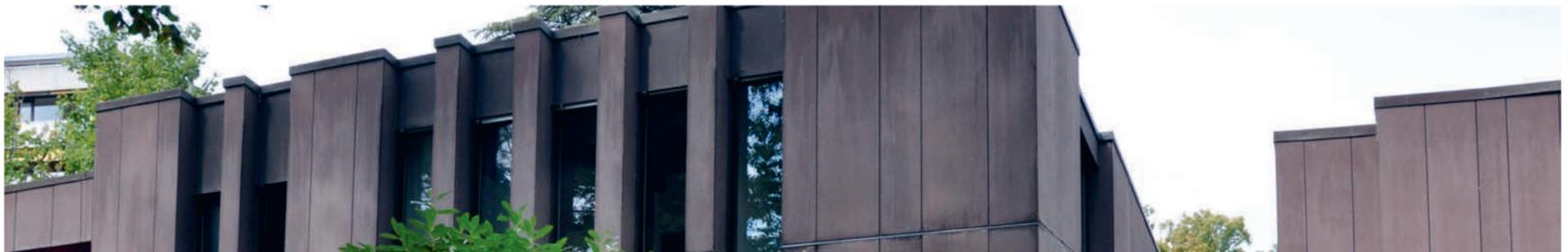
de la gestion de leurs actifs financiers et/ou non-financiers.

Les associés de l'Étude sont aujourd'hui au nombre de trois, disposant tous d'une solide expérience dans les domaines précités.

PICOT, STREET & ASSOCIÉS conviendra avec chaque client d'un mode de rémunération déterminé à l'avance.

Toute solution individualisée peut bien entendu être trouvée d'un commun accord entre PICOT, STREET & ASSOCIÉS et son client. Il pourra, par exemple, être donné suite à une proposition de paiements échelonnés. Il en va de même, notamment avec les entreprises, de l'adoption d'un forfait, couvrant l'ensemble des services à fournir.

PICOT, STREET & ASSOCIÉS pratique couramment (écrit et parlé) en français, anglais, allemand, chinois, espagnol et italien.



**PICOT, STREET & ASSOCIÉS - Avocats au Barreau de Genève**

100, route de Suisse - 1290 Versoix - Tél: +41 22 318 56 56 - Fax: +41 22 318 56 50 - www.psea.ch - Associated with Zhongtong Cecheng Law Office, Beijing, China

## Vols de nuit en hausse en juillet (près de 4%)



Comme c'est le cas depuis quelques années, le mois de juillet nous a offert un nombre record de vols de nuit (après 22h). Selon les chiffres de l'ARAC, pas encore confirmés par l'aéroport, il y a eu pas moins de 1059 vols de nuit (sans compter des éventuels mouvements des hélicoptères!).

Ainsi, le record précédent pour un seul mois (1021 en juillet 2014) a été largement battu!

Du côté de l'aéroport, tout en admettant que ce trafic augmente plus rapidement que le nombre total de mouvements (à fin juin 2015, comparé à fin juin 2014, +1.06% de mouvements, mais +7.4% de vols de nuit), on insiste sur le fait que plus de 85% des vols de nuit sont les décollages.

Or, si ces décollages peuvent être très bruyants près de l'aéroport, le bruit inlassablement répété des avions (oranges!) en phase d'atterrissage, qui survolent à basse altitude entre 22h et minuit, irritent les riverains vivant jusqu'à plus de 20 km de l'aéroport: d'Eloise à l'ouest, en passant par Chevrier, Pougny, Chancy, Avully, Cartigny et Aire-La-Ville ou Bellevue, Genthod, Versoix, Coppet jusqu'à Nernier et Yvoire.

L'aéroport veut également prétendre que c'est à cause des avions en retard sur l'horaire qu'il y a autant de vols de nuit. Or, si on examine attentivement les statistiques, il est évident que la vraie raison est purement

et simplement l'augmentation continue du nombre de vols planifiés après 22h.

Pour l'année 2014, selon un fichier qui donne les informations très détaillées sur TOUS les mouvements, on peut vérifier que, parmi les 8460 atterrissages de nuit, il y en avait 8224 planifiés à cette heure-là!

### Et le futur ?

L'analyse des statistiques des vols de nuit des dernières années ne présage rien de bon!

Des 8460 atterrissages de nuit en 2014 (23 chaque nuit), on passera au double en 2030 (estimation entre 16300 et 17400).

Quant aux atterrissages en juillet, on passera de 844 en juillet 2014 à environ 1750 en juillet 2030 (56 chaque soir entre 22h et minuit, donc un toutes les deux minutes).

Étant donné la capacité limitée de la piste, le nombre d'atterrissages entre 23h et 24h s'approchera de celui entre 22h et 23h, donc deux heures de bruit continu!

Alors, pour bien dormir en été, surtout en juillet, il n'y a que deux solutions possibles: partir loin de chez vous ou installer la climatisation dans les chambres à coucher afin de pouvoir fermer les fenêtres!

Bonne nuit.

Mike Gérard

Voir le graphique sur notre site.

## Côté protestant

### Sous le signe du renouveau

La pasteur Isabelle Juillard prendra sa retraite et sa fête d'adieux aura lieu le 30 août. La journée débutera par un culte régional à 10h au temple de Versoix suivi d'un repas festif pour tous. L'occasion de la remercier pour ses années de dévouement pour la paroisse et la région. C'est le pasteur Bruno Gérard, qui sera répondant pour Versoix. Il connaît déjà la région car il est membre de la pastorale Jura-Lac depuis une année. Un culte d'accueil suivi d'un apéritif est prévu le dimanche 13 septembre à 10h au temple. Le mois terminera avec la fête des baptêmes et confirmations.

### Baptêmes et confirmations

Durant le mois de septembre, un culte aura lieu tous les dimanches à 10h00 à Versoix, sauf le 27 puisque les baptêmes seront célébrés aux Bains des Pâquis à 8h00, suivis d'un petit-déjeuner. Les confirmations suivront à 10h00 au temple du Petit-Saconnex.

CULTES Juin 2015	VERSOIX	GENTHOD	CRÉTS	CORNILLONS	PETIT-SACONNEX
Dimanche à 10H00					
6 septembre	18h00 Culte mobile Jean-Michel Perret Repas		Andreas Fuog Baptême Cène		Irène Monnet
Samedi 12 septembre			18h Culte du soir		
13 septembre	Culte de bienvenue à Bruno Gerard Apéritif Ecole du dimanche	Bill McComish Cène			Jean-Marie van Trappen
20 septembre	Jean-Marie Van Trappen Cène Ecole du dimanche		Andreas Fuog Baptême Cène	18h Culte du soir	Marc Jeanneret
Samedi 26 septembre			18h Equipe laïque		
27 septembre	A 8h00 aux Bains des Pâquis: baptêmes puis petit-déjeuner pour tous 10h au Petit-Saconnex: culte de confirmations Jean-Michel Perret - Irène Monnet				

### Activités Enfance et jeunesse

Les familles concernées recevront un courrier pendant le mois de septembre qui précisera tous les détails dont voici d'ores et déjà un résumé. Le groupe de catéchisme pour les enfants de l'école primaire - Les Explorateurs - débutera le samedi 3 octobre par un après-midi récréatif. Pour l'Eveil à la Foi, deux séries d'animations sont prévues, l'une

en novembre 2015 et la suivante en février-mars 2016.

Catéchisme pour les jeunes - préparation au baptême et à la confirmation: une nouvelle volée est proposée par le pasteur Jean-Michel Perret aux jeunes de la Région nés en 2000. Les intéressés ont rendez-vous le mardi soir à 18h au Petit-Saconnex (plus d'info sur www.eglise-mobile.ch).

## Côté catholique

### Kermesse et reprise

Dès le mois de septembre nous reprendrons les horaires normaux des offices religieux soit à 10h30 à l'église St Loup à Versoix et à 18h00 à l'église Ste Pétronille à Pregny.

### Dates à retenir

**Judi 17 septembre 2015**  
de 18h00 à 21h00  
Inscriptions pour tous les niveaux de la catéchèse, au Centre paroissial de Versoix, 16, chemin Vandelle à Versoix (voir affiche).

### Samedi 19 septembre

Kermesse au Centre paroissial St Loup, la journée débutera par un vide-grenier de 9h30 à 16h30, restauration, animations diverses, activités musicales.  
Mardi 22 septembre 2015 à 20h00, Assemblée Générale extraordinaire Paroisse St Clément, à Collex. Lieu exact à définir.



## Section voile

### EUROSAF YOUTH OPEN MACTH RACE CHAMPIONSHIP DU 3 AU 6 SEPTEMBRE 2015

Les 12 meilleurs équipages juniors européens de Match Race s'affronteront à Versoix pour conquérir le titre de champion d'Europe junior 2015.

#### Mais qu'est-ce un championnat Match Race ?

Le match race est une forme particulière de la régates. Il s'agit d'un affrontement à armes égales sur l'eau à un bateau contre un bateau.

Il s'est inspiré initialement de la Coupe de l'America, avant de devenir une discipline sportive à part entière.

Afin d'assurer l'équité entre les concurrents, les bateaux sont identiques ; ces monotypes sont prêtés par les organisateurs. Les réglages de mât, l'usure des voiles et l'âge des coques doivent être équivalents.

Les bateaux utilisés sont principalement des J/80, de First Class 8, de Bénéteau 25 ou des Surprises qui font tous entre sept mètres et demi et huit mètres de long.

Une des particularités du match racing est donc l'adaptation à des bateaux différents.

Les duels sont très engagés, car chaque point compte. Ce qui nous promet un joli spectacle sur l'eau.

#### Venez soutenir les équipages suisses et admirer ce grand spectacle.

Plusieurs activités vous seront proposées (standUp Paddle, rencontres avec les skippers, etc..)

Nicole Meylan

#### Programme de l'événement

##### Judi 3 septembre

- 11:00 inscriptions au bureau
- 19:00 officiel
- 12:00 entraînement des 18:00 équipages
- 19:30 Cérémonie d'ouverture, mairie de Versoix

##### Vendredi 4 septembre

- 10:00 Skipper meeting
- 11:00 1er départ
- 19:00 fin de la 1ère journée

##### Samedi 5 septembre

- 9:00 Skipper meeting
- 10:00 1er départ
- 19:00 fin de la 2ème journée

##### Dimanche 6 septembre

- 9:00 Skipper meeting
- 10:00 1er départ
- 12:00 Rendez-vous sponsors & brunch offert sur l'eau
- 15:00 Finales suivies de la remise des prix

## Section de ski nautique



### 10 médailles aux championnats suisses de ski nautique pour le CNV !

Les représentants du Club Nautique de Versoix se sont montrés à la hauteur de leurs ambitions en remportant pas moins de 10 médailles.

Comme chaque année, la Fédération Suisse de Ski nautique cherche un endroit pour organiser ses championnats nationaux, car notre pays est pratiquement le seul en Europe à ne pas avoir de plan d'eau « fermé ».

En 2015, la compétition s'est exilée à Recetto proche de Novara, sur le site fédéral italien. C'est endroit a déjà accueilli bon nombre de compétitions nationales et internationales, c'est donc

avec un grand plaisir que les Helvètes se sont retrouvés dans la région du Piémont.

Les représentants du Club Nautique de Versoix se sont montrés à la hauteur de leurs ambitions en remportant pas moins de 10 médailles.

Anna Dupanloup en figures Open femme remporte le titre pour la 5ème fois consécutive avec un score de 4580 points. Irina Davydova, après seulement trois ans de pratique de la discipline, termine 3ème avec 2870 points.

Jérémie Collot en Open homme, malgré son égalité aux éliminatoires, 3 bouées à 10m75 avec le nouveau co-recordman suisse et ancien vice-champion du monde u21, Benjamin Stadlbaur, n'a pu aller plus loin en finale et décroche la médaille d'argent bien méritée. « Ce jour là, Stadlbaur était trop fort » !

En u14 figures, Kirsi Wolfisberg gagne brillamment avec 2900 points et

accroche la médaille d'or à son cou en combiné. Elle avait terminé 4ème en slalom et en saut.

En u12 slalom Pirjo Wolfisberg monte sur la 3ème marche du podium chez les filles pendant que son frère Janni empoche l'argent chez les garçons. En figures, la fratrie termine 2ème.

Olivier Cheyroux en Open homme, qui a participé aux trois disciplines, complète le team CNV qui termine 2ème et médaille d'argent par équipe, derrière la Société Nautique de Genève, mais devant le Ski Nautique Club du Lac de Joux.

Tous ces skieurs remercient leur coach Kostia Kakorych qui leur a permis de progresser en 2015 !

Ce communiqué ne serait pas tout à fait complet sans mentionner la participation de Christophe Fasel d'Andiglis (Versoix) qui remporte le slalom en MP4 (assis).

Catherine Bochuud

## Je cours pour ma forme



### 3 PROGRAMMES DE MISE EN FORME EN TOUTE CONVIVIALITÉ PRÈS DE CHEZ VOUS

- Tout le monde est le bienvenu
- Pas besoin d'être sportif
- Sans esprit de compétition
- Le programme débute du niveau zéro
- Dans le respect du rythme de chacun
- Sur 12 semaines
- 1 séance collective encadrée / semaine

#### Contact:

078 611 50 12

#### Infos et inscriptions:

www.jecourspourmaforme.com

PUBLICITE

PUBLICITE



## BUSHIDO CLUB VERSOIX GENEVE

### Académie de ju-jitsu et d'arts martiaux mixtes

www.bcvg.ch - info@bcvg.ch



vous présente son stage annuel de

## SELF DEFENSE FEMMES

Les dimanches 30 août et 06 septembre 2015

Lieu : Ecole Ami-Argand

Horaire : 09h00-12h00

**SIMPLE - EFFICACE - REALISTE**

Des réponses à vos questions

Des techniques simples et efficaces

Des mises en situations pour progresser

Accessible à tous niveaux – aucune condition sportive requise

Cours donnés par Isabelle, instructrice brevetée, qualifiée et expérimentée

Inscriptions, tarifs et renseignements

+41 78.601.92.01

## Une nouvelle activité pour la rentrée ?

Le BCVG enseigne une méthode d'autodéfense efficace, réaliste et accessible à tous. Cette méthode permet d'acquérir rapidement des principes et des gestes utiles en situation de défense. Elle se base sur plusieurs arts martiaux tels que le Judo, Karaté, Aïkido, Boxe Thaï, Ju-Jitsu Brésilien, Jeet Kun Do et bien d'autres.

**Pour mieux découvrir notre discipline, rejoignez-nous à tout moment de l'année (leçons d'essais gratuites !)**  
**au groupe scolaire Ami-Argand (chemin Ami-Argand 40 – 1290 Versoix)**

Les principaux horaires

Section 4-8 ans : mercredi (16h00 à 17h00)

Section 9-13 ans : mercredi (17h00 à 18h00) et vendredi (18h00 à 19h00)

Section adultes : mardi et jeudi (19h00 à 21h00)

## FC Versoix - La grande reprise

**C'est reparti, à peine 8 semaines sans football et les démanagements reviennent. Une trêve qui ne fut pas de tout repos pour les administratifs du club avec plein de nouveautés et de changements.**

### Création d'une section féminine



Coup d'essai, coup de maître pour Greg Whibley le responsable des équipes de filles... lors de notre journée portes ouvertes, nous espérons pouvoir inscrire au moins une équipe junior ! Et au final nous en inscrivons quatre, avec plus de 60 filles inscrites au club et ceci dans toutes les catégories juniors (des juniors E aux juniors -20 ans, des filles nées de 2006 à 1997). Bravo à Greg le responsable de cet engouement et nous leur souhaitons beaucoup de plaisir.

### Création d'une nouvelle équipe Seniors + 30

Plus de 25 trentenaires de Versoix, sous les impulsions d'Oscar Neto, Damien Seramondi et Gerardo Bergantino ont reconstruit un super groupe plein d'enthousiasme... tous des anciens joueurs du club qui veulent continuer à se faire plaisir en gardant la forme. Les rênes de ce groupe sont tenues par M. Mirco Sergi.

### CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

#### Matches 1ère équipe: 3ème Ligue

- Di. 30.08.2015 - 11:00 - CS Chénois 2 - Versoix FC
- Di. 06.09.2015 - 10:30 - FC Versoix - FC Choulex
- Di. 13.09.2015 - 10:30 - FC Versoix - FC Tordoya
- Di. 20.09.2015 - 11:00 - FC Champel 2 - FC Versoix
- Di. 27.09.2015 - 10:30 - FC Versoix - FC Kosova

#### Matches de notre 2ème équipe: 4ème ligue

- Di 30.08.2015 - 15:00 - FC Versoix 2 - FC Meyrin 3
- Di. 06.09.2015 - 10:30 - CS Italien 2 - FC Versoix 2
- Di. 13.09.2015 - 14:00 - Aire Le Lignon 2 - FC Versoix 2
- Di. 20.09.2015 - 15:00 - FC Versoix 2 - AS Fribourgeoise 1
- Di. 27.09.2015 - 15:30 - Hispania 1 - FC Versoix 2

Si vous désirez suivre l'actualité quotidienne du club, ses résultats ou obtenir des informations sur les horaires des matchs..., n'hésitez pas à consulter notre site internet [www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch), ou vous rendre sur notre environnement Facebook « FC Versoix officiel ».

### Du côté de la 1ère équipe

Progresser dans la continuité...faire mieux que la saison passée...En gardant le même fil rouge.

Le comité a maintenu sa confiance à l'entraîneur (Patrick Terrier) qui lui a désiré garder un bon 80% de son contingent.

Le travail de commission sportive fut de le renforcer en tenant compte de 2 critères de choix...avoir de la qualité et avoir joué au niveau supérieur, minimum 2ème ligue et surtout si possible être un clubiste et une âme

versoisienne.

**Nous pouvons ainsi nous réjouir du retour au club de 4 très bons joueurs ex-joueurs Versoisiens,**

- Mergim Ferati (Lancy 1ère ligue)
- Greg Whibley (USTS 1ère Ligue)
- Yoan Brethaut (reprise compétition, ex - Versoix 2ème ligue Inter)
- et Nicolas Virchaux (Servette -21 et USTS 1ère ligue).

Le club désirant également continuer la promotion de ses jeunes, 3 juniors A



qui ont disputé une magnifique saison (2ème du championnat et finaliste de la coupe) ont été intégrés à cette équipe :

- Gregory Kristan
- Hassim Islami et
- Alexis Demaggio ainsi que Loïc Grenier comme 3ème gardien.

**Bienvenue à nos 7 recrues !!!**

**Photos ci-dessous**



Ainsi notre première équipe compte près de 18 joueurs du club sur un contingent de 24...remarquable.

Cette équipe a déjà repris les entraînements depuis la dernière semaine de juillet, le staff s'est renforcé avec l'arrivée d'un entraîneur des gardiens d'expérience, M. Sébastien Roth (ex gardien du Servette FC).

Les résultats de ses 3 premiers amicaux : 3 victoires sur le score de 2-1...nous avons pu y observer un potentiel riche, les choix ne seront pas faciles pour Patrick...qui ne va pas se plaindre de l'abondance de bien.

- Compsières (3ème ligue)

- Versoix FC : 1 - 2

- Versoix FC - Champel (2ème ligue): 2 - 1
- Versoix FC - Lancy II (2ème ligue) : 2 - 1

**Notez les 3 premiers matchs du championnat...et soyez nombreux à soutenir notre équipe fanion. (Voir calendrier ci-contre)**

### Pour terminer, du côté de la 2ème équipe et des juniors

Quelques nouveaux entraîneurs et une 4ème équipe de juniors C (20 jeunes supplémentaires) pour débiter ce championnat...

avec toutes ces arrivées et une Ecole de Football qui est prête d'afficher COMPLET (avec 110 inscrits)...le club a énormément grandi cet été (près de 30%)...il est passé de 400 à 520 joueurs...avec près de 50 entraîneurs et coaches.

Samuel Singarella, nouvel entraîneur des B1 et Elia Salcuni des A1

La « DEUX » affiche, elle aussi, des ambitions et cette équipe de copains est repartie d'un bon pied sous la toujours fructueuse direction de Chris Emery et Roberto Lopez.

Ce mois d'août a eu lieu également le Camp Coerver

du club, 35 enfants (juniors C-D et E) ont passé une superbe semaine sous les ordres de Greg (Instructeur Coerver) et la direction de Roberto Paratore.

Merci à Thierry qui comme à son habitude s'occupe de nos terrains avec passion et nous avons ainsi pu avoir des conditions d'entraînements parfaites et exceptionnelles pour la reprise de toutes nos équipes.

Donc un été chargé et riche qui a permis de préparer cette nouvelle saison de la meilleure des manières possibles.

## SantEscalade pour tous

Les entraînements en commun pour la course de l'Escalade reprennent place dans l'agenda sportif aux lieux spécifiés ci-après les 7 dimanches avant la Course, du 18 octobre au 29 novembre ; l'occasion de découvrir ou de redécouvrir des sentiers agréables propices à l'activité de plein air...

Date des rendez-vous	
8 novembre, 10h00	ONU Place des Nations
18 octobre, 10h00	Saint-Julien Stade de la Paguette
25 octobre, 10h00	Vandoeuvres Parc de la Mairie
1 novembre, 10h00	Aire-la-Ville Centre sportif
22 novembre, 10h00	Vernier Le Lignon
29 novembre, 9h00	Genève Promenade des Bastions

## PEPS « Versoix » VBC



### Section féminine

**NOUS SOMMES A LA RECHERCHE DE JEUNES JOUEUSES POUR NOTRE FUTURE EQUIPE M13 (nées en 2004-2005-2006)**

Les entraînements ont lieu les lundis de 17h00 à 18h30

dès le lundi 24 août 2015.

A la Salle Communale de Lachenal.

Renseignements : [pierrotbp@bluewin.ch](mailto:pierrotbp@bluewin.ch) -079 259 02 58

## Tour du Léman à vélo

Le Léman est un lac magnifique et offre un splendide panorama. Afin d'en faire profiter les cyclistes, un Tour du Léman à vélo a été balisé. Genève peut constituer un bon point de départ et d'arrivée pour le Tour du Léman. Afin de rouler toujours au plus près de la rive, il est conseillé de longer le lac dans le sens des aiguilles d'une montre. En quittant la gare de Cornavin en direction du canton de Vaud, on longe les plages qui bordent la rive droite avant faire une incursion dans la campagne jusqu'à Versoix. Puis on traverse le

canton de Vaud, entre montagnes enneigées et coteaux viticoles, avant de faire une courte incursion dans le canton du Valais, au bout du lac. Retour par le Chablais haut-savoyard, qui conduit le cycliste aux portes d'Hermance. L'itinéraire s'écarte un peu du lac pour une nouvelle visite de la campagne genevoise: la route de Chevrens, puis quelques chemins de traverse, lui offrent un parcours en balcon sur le Léman. La tentation est grande de faire de petits détours pour visiter les villages d'Anières,

Corsier, Collonge-Bellerive. Après Cologny, le cycliste rejoint les quais pour longer la rade de Genève.

Il est conseillé de parcourir l'itinéraire en deux ou trois jours au moins, afin de se donner la possibilité de visiter chacune des régions traversées et de s'attarder dans les nombreux établissements de charme qui l'agrémentent.

Cet itinéraire est une initiative du canton de Genève dans le cadre du Conseil du Léman.

## Club de tennis de table (CTTV)

Le CTTV (Club de Tennis de Table de Versoix) est heureux de vous annoncer que la saison 2014/2015 a été fructueuse en termes de résultats.

Tout d'abord, la jeunesse (Versoix 1) a remporté tous ses matchs, s'est vu attribuer le titre de Champion genevois de 3ème ligue Jeunesse et promue en 2ème ligue Jeunesse. La deuxième équipe Jeunesse (Versoix 2) a bataillé toute la saison pour obtenir sa promotion en 2ème ligue Jeunesse.

Enfin, la première équipe (Elites) a été promue en 1ère

ligue au terme d'une saison fantastique.

**Notre objectif est d'accéder à la LNC dès la saison prochaine.**

A noter, que l'AGTT (association genevoise de tennis de table) a décerné au CTTV le « prix du pole quantitatif » soit la meilleure progression de la saison 2014/2015 pour l'ensemble du canton de Genève, ainsi que le « prix challenge Promotion » pour l'augmentation du nombre de licenciés, des équipes inscrites en championnats et en coupe genevoise.



## Margaret Richard, un regard multiculturel sur sa commune d'adoption



Il n'est pas nécessaire d'être suisse de pure souche pour se consacrer à la politique de notre commune.

Ce n'est pas Margaret Richard, doyenne de nos éluEs, qui dira le contraire. Née au États-Unis, elle déménage avec sa mère en Autriche, où elle suit quelques années d'école. La famille n'y reste pas longtemps, et se déplace à Hong-Kong. Dans ce qui est à l'époque une colonie britannique, Margaret fait son école secondaire. Après une brève tentative d'étudier aux USA, où le système est trop différent, elle se rend en Angleterre pour des études universitaires de français, de sciences politiques et de sociologie. Et Versoix dans tout cela ? C'est en 1965 que Margaret Richard découvre la Suisse pour la première

fois, lors de vacances familiales. Le pays lui plaît tant qu'elle décide d'y revenir entre ses années d'université, pour perfectionner son français en travaillant comme jeune fille au pair. Une fois sa licence obtenue au Royaume-Uni, son amour pour la Suisse l'emporte une nouvelle fois et elle s'y installe en 1973.

Après une licence supplémentaire en sciences de l'éducation, Margaret Richard enchaîne les emplois dans les ONG, à l'administration. D'une organisation chargée de l'éducation des femmes au WWF, en passant par l'Union internationale pour la conservation de la nature, tout

y passe. Elle termine sa carrière au Département de l'instruction publique, dans l'administration de Cycles d'Orientation. Ces différents emplois suivent un désir profond d'effectuer une tâche utile à la société en travaillant. Et, en 2004, à l'âge de 55 ans, Margaret Richard obtient avec émotion la nationalité suisse et peut enfin voter pour la première fois.

### Cultiver son jardin

Mais Margaret Richard n'attend pas sa naturalisation pour s'engager en politique. Elle s'investit tout d'abord dans la campagne anti-nucléaire à Genève, puis devient membre des Verts de Versoix en 2000. « C'est un parti qui me plaît, dans la mesure où j'ai l'impression qu'il laisse de la place aux idées personnelles et que l'on peut rester soi-même », justifie-t-elle son choix. En 2007, un candidat aux élections abandonne sa place, et le manque d'intéressés la pousse à se présenter, ce qui n'est pas évident étant donné sa nature réservée. Mais elle prend son nouveau rôle à coeur : « C'était aussi avec l'idée de pouvoir faire quelque chose chez soi. Il y a souvent une espèce de frustration envers la politique fédérale, on a l'impression de ne pas avoir d'influence sur les résultats d'un vote. Cela se ressent dans le taux de participation, qui me désole. Je voulais faire quelque chose au niveau communal. Vous connaissez le livre Candide ? C'est ça, cultiver son jardin. »

Son bagage de voyageuse lui a permis d'apprécier le système politique suisse, qui voit évoluer de nombreux partis, contrairement aux USA ou à l'Angleterre.

Elle a également acquis un recul qui lui permet de s'adapter et d'être très à l'écoute. En abordant la difficulté que peuvent rencontrer les femmes en politique, elle recommande vivement les ateliers organisés par le Bureau de la promotion de l'égalité, qui se destinent aux futures et récentes élues. Ces exercices permettent aux candidates d'acquiescer de la confiance en elles lors de prises de parole, de gérer leurs émotions et de transmettre un point de vue. Cependant, Margaret Richard estime être chanceuse d'évoluer au Conseil municipal de Versoix, où l'écoute et la consensualité est de mise.

Le cheval de bataille de notre élue est de sensibiliser les citoyens au respect de l'environnement, notamment à la gestion des déchets. « Je trouve que les êtres humains ont trop tendance à traiter notre beau monde comme une poubelle. Le système de compostage est en train de mourir, et les projets alternatifs rencontrent des oppositions. Il y a un véritable problème de mentalité ! » Concernant l'avenir de Versoix, Margaret Richard souligne le défi qu'est l'agrandissement de la population. Il s'agira de préserver la zone agricole en densifiant, tout en maintenant la qualité de vie. Des trains au quart d'heure, un meilleur réseau de pistes cyclables et des emplois supplémentaires à Versoix (pour limiter les déplacements en voiture) sont d'autres objectifs. Notre élue compte investir sa troisième et dernière législature dans ces buts, avant de prendre une retraite bien méritée.

Anouk Permet

### Clin d'oeil des lecteurs



Dans l'entreprise de la famille Courtois la production est locale et la main d'oeuvre entièrement Versoisienne ! Un bon moyen pour ne pas être sur la paille.

Photo: Sarah Courtois

PUBLICITE

PUBLICITE



### Je suis là pour vous à Versoix.

Christophe Domenig  
Téléphone 022 775 05 52, christophe.domenig@mobi.ch

**La Mobilière**  
Assurances & prévoyance

Agence de Versoix  
www.mobigeneve.ch

PUBLICITE

PUBLICITE

### Etats d'âme d'un comptable

Claudio PISANI économiste et juriste



### Bouclier fiscal

Afin de se prémunir contre une imposition confiscatoire, un bouclier fiscal a été introduit depuis 2011 au niveau cantonal (Genève et Vaud) : l'impôt sur la fortune et les revenus ne doit pas dépasser le 60% des revenus taxables.

L'addition de l'imposition sur la fortune et de l'imposition sur les revenus ne doit pas être supérieure aux 60% des seuls revenus taxables.

Les revenus taxables comprennent non seulement ceux issus des activités lucratives salariées et/ou indépendantes, mais également les rendements de la fortune nette mobilière et immobilière.

Ces rendements sont fixés à un minimum de 1% de la fortune nette. Pour déterminer les revenus taxables sur lesquels seront appliqués les 60%, ils sont arithmétiquement portés à cette proportion si les rendements nets effectifs sont inférieurs.

Ainsi, si à l'issue de ce calcul, le montant de l'imposition (fortune et revenus) est supérieure à 60% des revenus taxables, l'impôt sera réduit d'autant !

Chacun devrait vérifier s'il ne peut bénéficier de cette protection. Tout en sachant que ce sont généralement les contribuables disposant de faibles revenus et propriétaires de leur logement ou d'une fortune mobilière importante qui peuvent bénéficier du bouclier fiscal.

**ACTAPlus SA**  
cabinet fiduciaire

Des interrogations ?

Vous pouvez nous contacter par téléphone (022 950 98 80), par télécopieur (022 950 98 81) ou par courriel ( info@actaplus.ch ). En visitant notre site, vous y trouverez nos tarifs et nos différentes prestations ( www.actaplus.ch ).

Au plaisir de vous accueillir.

Respect des autres - Respect de soi-même - Respect de la personne humaine

### Offre d'emploi



Notre journal recherche un rédacteur ou une rédactrice chargé(e) de la rubrique politique locale.

L'une des tâches de ce journaliste sera de suivre, une fois par mois environ, les séances du Conseil Municipal et d'en faire un compte rendu journalistique destiné à la diffusion dans le Versoix-Région.

Les personnes intéressées sont priées d'envoyer leur candidature au responsable de la rédaction de Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

Ce travail est indemnisé.

ALIX & ED



LAÏPO

# URBANISME ET MOBILITÉ AU COEUR DE LA RENTRÉE

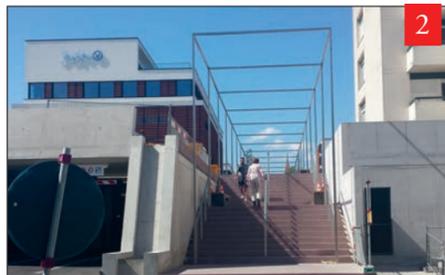
LE POINT SUR L'AVANCÉE DES TRAVAUX DE VERSOIX CENTRE-VILLE ET SUR LES DOSSIERS DE LA LIGNE TPG, LE TRAIN AU QUART D'HEURE, LA ROUTE SUISSE ET LE PARC DU MOLARD

Commençons par **Versoix Centre-ville**. Après l'inauguration en fanfare du bâtiment du Boléro, qui a eu lieu en avril dernier, le chantier se poursuit. Les travaux de la place (photo 1), dont l'inauguration est prévue pour la fin de l'année, ont considérablement avancés. Ils continueront avec la mise en place de jets d'eau et de galets prévus dans le concept.



1 Un aperçu des travaux avec le chantier de la place de la gare qui se poursuit selon les délais.

**Travaux chemin Vandelle**  
Les travaux de réaménagement du chemin Vandelle se poursuivent devant la gare depuis le 24 août. La chaussée sera fermée à la circulation de la Gare à l'accès poste. Le chemin Vandelle, secteur route de Suisse-Avenue Deshusses, est désormais en double sens et en zone 20 conformément au projet. Tout parking hors cases est interdit. L'accès aux bâtiments EMS, 10 et 10 A Vandelle, hôtel et commerces se fait donc via la route Suisse (côté chemin Vandelle) et ce jusqu'à la fin de l'année ou auront lieu d'autres travaux.



2 Les escaliers menant à la poste sont terminés.

Des escaliers (photo 2) permettent désormais l'accès à la poste depuis la rampe de la gare. Quant à la treille (photo 3), qui traversera le nouveau



3 La treille, désormais en place, va être végétalisée.

quartier du Sud au Nord, sa pose est terminée et sa végétalisation va bientôt débuter. Le canal qui la longe pourra bientôt être «à flot».

Côté transport en commun, suite à l'accord de financement de Versoix et de Chavannes-des-bois, les habitants pourront emprunter dès le mois de



4 Côté transport, la population pourra utiliser la nouvelle ligne de bus U d'ici la fin de l'année.

décembre la **nouvelle ligne de bus U** qui desservira la douane de Sauvigny via Chavannes-des-bois (illustration 4). Les horaires ne sont pas encore définis. La desserte de Versoix avec **des trains au quart d'heure** est pour l'instant en attente de décision du Tribunal Fédéral suite à un recours.

Du côté de la **route Suisse** la décision du Conseil d'Etat de soumettre un projet de loi au vote du Grand Conseil cet automne va permettre à un certain nombre de travaux d'être effectués.

Ils se dérouleront par étapes avec, tout d'abord la mise en place d'un

revêtement phono-absorbant afin de réduire les nuisances sonores liées au trafic. Puis les aménagements des places Brun, du Bourg et des Anciens Bains qui longent la route.

Enfin, les travaux concernant le **Parc du Molard** pourraient débuter en 2016. En effet, une étude concernant la fonction de l'ancien terrain des forains, désormais partiellement renaturé, a été réalisée. Celle-ci confirme que ce lieu dédié à la détente sera aménagé pour un public familial.

La commission de l'urbanisme recevra un point complet sur ce sujet au mois de septembre.

## OUVERTURE PAR L'HOSPICE GÉNÉRAL D'UN ABRIC PC À VERSOIX POUR L'ACCUEIL DE MIGRANTS

Depuis plusieurs semaines, les centres d'enregistrement et de procédure de la Confédération confirment les prévisions d'afflux de requérants d'asile. Pour le canton de Genève, l'Hospice général (HG) doit assurer l'hébergement et l'assistance à plus de quarante nouveaux migrants par semaine. Compte-tenu de l'urgence de la situation et des structures d'hébergement saturées, l'HG doit recourir à des solutions provisoires et utiliser les abris de protection civile (PC) pour accueillir les nouveaux arrivants. Afin de compléter le dispositif

cantonale déjà mis en place dans les communes de Lancy, Genève (Châtelaine), Thônex et Carouge, l'institution a ouvert le 13 juillet dernier l'abri PC situé sous l'EMS de la Résidence Bon Séjour. Ce lieu, doté d'une capacité de 96 lits, est destiné à accueillir essentiellement des hommes seuls primo-arrivants en cours de procédure d'asile. La majorité de ces personnes provient d'Erythrée, un pays tenu pas un régime répressif. Les Erythréens représentent actuellement le plus fort pourcentage de demandeurs d'asile. Ces migrants, qui sont pour la plupart âgés entre 15 et 30 ans,

quittent leur pays illégalement et se rendent en général au Soudan ou en Libye avant d'embarquer en direction de l'Italie. Leurs principales destinations en Europe sont la Suède, l'Allemagne, la Norvège, les Pays-Bas et la Suisse. En 2014, 7'000 ressortissants ont été admis en Suisse à titre provisoire. Une présence est assurée 24h sur 24 et 7 jours sur 7 par un agent de sécurité (puis deux en fonction du nombre de résidents). Ils assurent les entrées et sorties de l'abri et sont attentifs afin d'éviter toute nuisance nocturne. La police municipale assurera, quant

à elle, des patrouilles régulières. Des mesures de collaboration ont déjà débuté avec les partenaires: une assistante communautaire et les services communaux, ainsi que la police municipale et la gendarmerie, afin d'assurer que l'arrivée de ces personnes se déroule dans les meilleures conditions possibles pour tous. Nous sommes certains que la population versoisienne saura réserver un bon accueil à l'arrivée de ces migrants.  
**Renseignements:**  
<http://www.hospicegeneral.ch/actualites-medias/actualites/abrics-pc-pour-requerants-dasile.html>

## COMMENT FAIRE FACE AUX PUNAISES DE LIT?

Même si les punaises de lit ne présentent pas un problème de lubrifié ni de santé publique (el ne véhiculent aucune maladie aucun virus), elles n'en demeurent pas moins un fléau. En effet, ces nuisibles se nourrissent exclusivement de sang (humain et animal) et leurs piqûres peuvent entraîner des démangeaisons et des plaques rouges. Comment les reconnaître, comment se prémunir face à elles ou comment s'en débarrasser? Le site du canton de Genève répond à ces



Le site du canton, très complet, donne de nombreuses informations sur le sujet.

questions et fournit bien d'autres informations sur le sujet: <http://www.ge.ch/punaises-de-lit>

**Prochain Conseil municipal: lundi 21 septembre à 20h30.** A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine auparavant sur le site [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Ces séances sont ouvertes au public qui a la parole en fin de conseil

## UN 1<sup>ER</sup> AOÛT FESTIF

Malgré une météo capricieuse le public est venu en nombre sur le quai de Versoix pour assister au traditionnel programme concocté pour la fête nationale. Lors de la partie officielle, Patrick Malek Asghar, Maire de Versoix, et Alain Riat, Président du Conseil municipal, se sont adressés à la foule depuis un bateau situé face au quai. Après avoir remercié la société de sauvetage pour son engagement bénévole: «Nous le manifestons tous ce soir par notre participation à cette fête qu'ils co-organisent». Monsieur Malek Asghar a souligné le fait que cet engagement et le soutien des autorités à ses côtés, notamment par la rénovation complète du bâtiment du sauvetage actuellement en cours, est l'un des exemples de la belle dynamique versoisienne. La célé-

bration réussie du bicentenaire de l'entrée de Versoix dans la Confédération en est un autre exemple, et notre Maire a derechef remercié tous les participants, tout en rappelant les conditions dans lesquelles ce rattachement eu lieu, ainsi que les temps troublés qui l'ont précédé. Il a ainsi rappelé que «Célébrer la fête nationale, c'est aussi se rappeler un instant de temps pas si reculés que cela. Cela doit nous conduire à être solidaires. A cet égard, l'année 2015 est celle qui, de mémoire humaine, connaît le plus d'hommes, de femmes et d'enfants déplacés et réfugiés de par le monde. C'est



L'hymne national entonné par le public.

dans ce contexte que les autorités communales entendent travailler activement avec les autorités cantonales pour assurer un accueil des réfugiés placés sur notre territoire». Alain Riat a, quant à lui, débuté son discours en rappelant les origines du pacte fédéral de 1291 et l'engagement des trois cantons primitifs de s'entraider mutuellement afin de garantir la sécurité et la paix. «Ce sont ces valeurs très patriotiques qui nous ont

été inculquées et pour lesquelles nous sommes aussi réunis ce soir, car le côté festif du 1<sup>er</sup> août ne doit pas nous faire oublier toute la confiance et la reconnaissance dues à nos ancêtres. Ce serment me tient à cœur et comme le disait Adolf Ogi, alors président de la Confédération dans son allocution du 1<sup>er</sup> janvier de l'an 2000... je suis fier de mon pays». Les applaudissements ont laissé la place à l'hymne national entonné par le public. A l'année prochaine.

## Suivez-nous sur les réseaux sociaux



Tenez-vous au courant de l'actualité communale en vous abonnant à notre newsletter (sur [versoix.ch](http://versoix.ch)) ou en nous rejoignant sur les réseaux sociaux: Twitter et Facebook).

Mairie de Versoix 18 route de Suisse  
1290 Versoix. Tél. 022 775 66 00

Horaires: lundi à vendredi: 8h-12h. et 14h-16h30  
Ouverture prolongée: le jeudi jusqu'à 19h00.

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER



41 ans  
à apprendre,  
découvrir et  
rencontrer à  
Versoix

**OUVERTURE SAISON 2015 - 2016**

**Le mot de l'administratrice**

Cher lecteurs,  
Depuis le 10 août dernier, j'ai l'honneur d'avoir été désignée comme administratrice de l'association Ecole & Quartier. Versoisienne d'origine, je me réjouis de m'investir et de participer au développement de cette commune et de sa région au travers d'une association offrant de multiples possibilités, aux petits et grands, d'apprentissages, de découvertes et d'échanges.

Je me réjouis d'ores et déjà de vous rencontrer lors de la soirée d'inscriptions du mercredi 2 septembre prochain.

**SOIREE D'INSCRIPTIONS**  
Mercredi 2 septembre 2015 dès 18h.

230 cours  
80 stages  
120 profs

**41<sup>e</sup> saison**

apprendre - découvrir - rencontrer

**Soirée d'inscriptions**  
mercredi 2 septembre 2015  
de 18h à 20h à Versoix,  
hall du Collège des Colombières

Inscriptions en ligne depuis notre site  
[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

Ecole & Quartier | Ch. des Colombières 4 | 1290 Versoix | 022 388 24 44

**Voici un aperçu des principales nouveautés :**

Aérobic circuit training, Allemand élémentaire, Anglais, Atelier saveur-santé, Calligraphie arabe, Calligraphie chinoise, Cannage traditionnel, Comptabilité pour association et club, Créer un site web avec CMS Drupal, Danse et percussion africaine, Filmaker pro12, Hiéroglyphes de l'Egypte ancienne, Keynote Logiciel de Présentation, Peinture Acryl et techniques mixtes, Peinture calligraphie chinoise, Peinture sur soie, Pilates découverte, Pilates Kids, Piloxing, Réaliser un album photo, Sortie ornitologiques...

**Ecole & Quartier :** Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 15-16: [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)



**HORAIRE**

Mardi 15h-18h  
Mercredi 10h-12h et 14h-18h  
Jeudi 15h-19h  
Vendredi 15h-18h  
Samedi 10h-16h

Ch. J.-B. Vandelle Tél. 022 775 66 80 1290 Versoix  
bibliotheque@versoix.ch www.versoix.ch/biblio

**NOS ANIMATIONS**

<p><b>*** Bébé bouquine !</b> Accueil des tout-petits en famille pour un moment de découverte du livre trois mercredis et deux samedis de <b>10h15 à 11h15</b></p> <p><b>Samedi 29 août</b> Mercredi 23 septembre avec Dominique et Edeline de l'Accueil enfants/parents Mercredi 14 octobre Samedi 28 novembre Mercredi 9 décembre</p> <p>Françoise-Claire de la Bibliothèque sera présente à l'Accueil enfants/parents le <b>samedi 26 septembre de 10h15-11h15, à Eve</b>, Route de Sauvigny 56, Versoix</p>	<p><b>SÉANCE DE DÉDICACE</b></p> <p><b>Samedi 26 septembre 2015 de 10h à 12h</b> à la Bibliothèque du Boléro</p> <p>Par <b>Gérard Ramseyer</b> à l'occasion de la parution de son dernier livre</p> <p>« <b>SI VERSOIX M'ÉTAIT CONTÉ</b> »</p> <p>aux Éditions Slatkine au printemps 2015</p>
<p><b>*** Atelier d'éveil au livre</b> avec Edeline Navarro-Merone</p> <p>Pour les enfants <b>dès 3 ans</b> (10h15-11h) Sur inscription pour les <b>quatre mercredis</b> 4, 11, 18 et 25 <b>novembre 2015</b> (max. 8 enfants)</p>	<p><b>*** Atelier d'éveil musical</b> avec la BULLE D'AIR par Marine Pelletreau</p> <p>Pour les <b>2-4 ans</b> : 9h45-10h15 ou 10h30-11h. Sur inscription pour les <b>trois jeudis</b> 1er octobre, 5 novembre et 3 décembre (max. 10 enfants)</p>
<p><b>*** Atelier de dialogue philosophique</b> animés par Jenia Jemmely, enseignante et diplômée en dialogue philosophique</p> <p><b>Six mardis</b> en septembre et octobre : 8, 15, 22, 29 septembre 6 et 13 octobre 2015 de <b>9h à 10h20</b></p> <p>Finance d'inscription : Frs 60.— (payable sur place lors de la 1ère rencontre) Maximum de 15 participants <b>SUR INSCRIPTION</b></p>	<p><b>*** Atelier d'écriture</b> avec Sarah Renaud, animatrice d'atelier d'écriture</p> <p>Trois séries de six rencontres les <b>jeudis de 14h30 à 16h45</b> :</p> <p>O 15 et 29 octobre, 12 et 26 novembre, 3 et 17 décembre 2015 O 14 et 28 janvier, 11 et 25 février, 3 et 17 mars 2016 O 7 et 21 avril, 12 et 26 mai, 9 et 23 juin 2016 (6 séances = Frs 180.--, payables à chaque début de trimestre)</p> <p><b>SUR INSCRIPTION</b> au plus tard le 15 septembre</p>

**SUR INSCRIPTION :** au prêt ou sous [fcm.wicht@versoix.ch](mailto:fcm.wicht@versoix.ch) tél. 022 950 86 06

**JEU : POUVEZ-VOUS LIRE CE TEXTE ? lecture = Icetrue**

> cuocuo > si vuos pvueoz Irie ccei, vuos aevz asusi nu dôrle de cvreeau. Puvuez-vuoz Irie ceci? Seleuemnt 56 porsnenes sur cnet en snot cpalabes. Je n'en cyoariss pas mes yu ex que je sios cabaple de cdrpormendre ce que je liasis. Le povuoir phoémanénl du crveeau huamin. Soeln une rcheerch fiata à l'Unievristé de Cmabridge, il n'y a pas d'iromtpance sur l'odre dnas luqeel les lerttes snot, la suele cohse imotprante est que la priremère et la derènire lertte du mot siot à la bnone palce. La

raoins est que le ceverau hmauin ne lit pas les mtos par lertte mias ptuôlt cmome un tuot. Étonannt n'est-ce pas? Et moi qui ai toujours psneé que svaoir élpeer éatit ipomratnt!

Il paraît que si nous réussissons à lire ce texte, cela indique que nous avons l'hémisphère gauche bien développé et que nous sommes intelligents. Si nous lisons les premiers mots, le cerveau déchiffre les autres.

**RETOUR DE DOCUMENTS**

Nous sommes heureux de vous annoncer la présence d'un

**RETOUR DE DOCUMENTS.**

Vous le trouverez à côté de l'entrée de la Bibliothèque, au 2e étage : vous pouvez déposer vos livres en retour lorsque la Bibliothèque est fermée.



## Trois jeunes au Vietnam



## Trois jeunes aident à la construction d'une école au Vietnam

Grâce aux moult ventes que nous avons pu organiser pour notre récolte de fonds, nous avons toutes les trois eu la chance de pouvoir participer à un voyage humanitaire au Vietnam, en collaboration avec l'association Nouvelle Planète. Parmi celles-ci, la Fête de la Jeunesse nous a donné la possibilité de tenir un stand de Hot-dog pour la course de caisse à savon, un événement annuel où parents, amis et voisins sont venus nous apporter leur soutien.

Nouvelle Planète est une association basée à Lausanne, qui vient en aide aux pays du Sud. Elle est financée par l'État et compte sur le don annuel de nombreuses communes sans lesquelles elle ne pourrait prévoir ces projets d'aide au développement.

Le projet auquel nous avons participé touche non seulement les 241 enfants du village de Kinh Xuoi, mais aussi leurs parents. Nous avons donc, avec nos propres bras, aidé à la rénovation de classes existantes et à la construction de nouvelles classes et latrines. Pendant trois semaines, nous avons joué le rôle d'ouvriers Vietnamiens.

Dès notre arrivée, nous avons dû faire face à un énorme changement de programme. Alors que nous pensions arriver en plein milieu des travaux, nous étions en fait arrivées au tout début. Ce changement de programme est dû au fait que le village n'a pas réussi à avoir les autorisations nécessaires pour commencer les travaux avant que nous soyons là, mais par chance, ils ont pu les avoir au moment de notre arrivée. Le travail était d'autant plus intéressant car nous avons tous pu assister au début d'un chantier. Nous pensions seulement devoir porter et poser des briques ou peindre des murs, mais le travail que nous avons dû faire était bien plus varié. Grâce à ce changement nous avons réellement le sentiment d'apporter notre aide, de manière non seulement symbolique mais aussi physique.

Le premier jour nous ayons bien sûr dû préparer le terrain. Étape pénible mais nécessaire, une équipe devait ramasser les débris sur toute la zone de construction pendant que l'autre

arrachait les mauvaises herbes de la mare qui se trouvait devant l'école. Après cela, le vrai labeur commença. Tous armés d'une pelle, nous devions creuser une dizaine de trous (un mètre et demi de profondeur environ). C'était alors la tâche la plus pénible à effectuer, mais nous étions tous motivés pour réussir ce que l'on nous a demandé, afin de venir en aide de la manière la plus efficace que possible. Nous voulions tous sincèrement contribuer à la construction de cette école.

Le deuxième et troisième jour, nous devions attendre que la marée soit assez haute pour que le bateau puisse débarquer. Notre mission était donc de décharger son contenu, qui était de 2x700 longs poteaux de bois. Tous en position, nous avons déplacé la marchandise en faisant une chaîne humaine d'une vingtaine de personnes environ, couvrant ainsi une centaine de mètres. Au bout du trajet, il fallait alors les empiler.

Les jours suivants, les tâches se diversifiaient. Certains groupes devaient attacher des tiges métalliques ensemble dans un schéma précis, d'autres coupaient ces mêmes tiges en des tailles différentes pour des nouveaux schémas. C'est probablement la ferraille que nous avons le plus manié, certainement parce que cette étape prenait beaucoup de temps. Il leur en fallait en effet un nombre important.

Par la suite nous nous sommes attaqués au béton. Pendant que les plus courageux remplissaient des bols de béton à la pelle, le reste du groupe se passait ceux-ci en chaîne humaine.

Mis à part le travail au chantier, nous avons eu la chance de partager de nombreux moments avec les habitants du village lors de fêtes ou simplement de soirées, où ils nous chantaient des chansons au karaoké, offraient des verres d'alcool de riz (fait maison) ou essayaient de nous parler par l'intermédiaire d'une interprète.

Ce fut une expérience extraordinaire et inoubliable pour toutes les trois et ce ne sera probablement pas la dernière fois que nous assisterons à un projet comme celui-là !

Texte et photos : Claire Bracke, Yasmine Sefraoui et Sarah Clement

PUBLICITE

PUBLICITE

Pour Versoix, cherchons au début septembre, une personne retraitée habitant Versoix, disposant de temps pour conduire de jeunes enfants aux rendez-vous médicaux en fonction des besoins quelques heures par jour sur appel. Un véhicule est mis à disposition.

Cette personne doit être bonne conductrice et si possible parler anglais.

Pour plus de renseignements, merci de contacter le  
079 460 50 91



## La fête du premier août à Versoix

## 1er Août : entre ombres et lumières

Si la sécheresse n'a pas permis à bien des communes suisses de commémorer notre fête nationale suivant la tradition habituelle : (feu de joie et feux d'artifices), il en est d'autres, situées sur les rives d'un lac, qui ont pu célébrer ce 1er Août avec enthousiasme et sérénité.

Il n'en demeure pas moins que notre pays ne s'est pas fait tout seul. Des luttes incessantes, des dominations étrangères mal vécues, des invasions, des guerres internes, tout cela au cours des siècles a forgé notre destin de terre démocratique, respectueuse des valeurs de solidarité, de tolérance, d'unité, d'humanité et de paix, mais surtout de liberté.

Versoix n'a pas été épargnée depuis son existence à travers les siècles. Petite bourgade de pêcheurs, elle a subi les effets néfastes des guerres européennes civiles ou religieuses. Elle devint tantôt savoyarde, tantôt française, tantôt suisse, avec le village de Sauvigny, coupé en deux lors du traité de Paris en 1815. Rien ne fut simple dans cette région entre Jura et Léman qui souffrit beaucoup de cette séparation. Depuis le temps a passé ; on s'accommode, on se développe de parts et d'autres, on crée des liens, des partenariats. Pour Versoix même, le bicentenaire fêtant notre rattachement à la Suisse fut une occasion de revivre, grâce à l'important bénévolat de nos sociétés et des personnes engagées, certaines facettes historiques, artisanales, culturelles, vestimentaires, musicales, religieuses et folkloriques.

Et maintenant face au monde en perpétuelles batailles, notre petite ville comme notre pays peut être un exemple de cohésion sociale, de développement économique, d'enrichissement culturel grâce à nos diversités, d'unité nationale, malgré nos langues, nos religions, nos traditions différentes, un exemple aussi de terre d'accueil et de paix. « 2015 de mémoire humaine est l'année où il y a le plus de réfugiés et de personnes déplacées » (sic M. Malek-Asghar). L'objectif communal – selon notre maire – est de soulager et d'encadrer les réfugiés qui sont là ou viendront, et de développer un tissu social important.

Etant proche de Genève, ville internationale et 1ère ville touristique de Suisse, « nos deux villes subissent les soubresauts du monde et des litiges intereuro-



péens ou mondiaux » (sic M-A). Par notre influence et le respect de nos valeurs, nous pouvons améliorer nos relations intercantionales, européennes, voire mondiales.

Lorsqu'en 1291, nos trois fondateurs : Werner Stauffacher, Walter Fürst et Arnold de Melchtal (hommes cultivés et représentants de leurs communautés) ont décidé d'unir leurs forces pour lutter contre la domination autrichienne et germanique, et créer les trois premiers cantons d'Uri, Schwytz et Unterwald dont ils étaient issus, ils étaient loin de penser qu'aujourd'hui notre Suisse serait formée de 26 cantons. C'était un peuple des forêts, évangélisé par des moines irlandais aux IIIème et Vème siècle. Notre drapeau est inspiré des Croisades. Il évolua au cours des siècles, et ce qu'il est aujourd'hui symbolise le sang versé par nos aïeux (rouge) et la croix blanche, que notre pays est placé sous le signe de Dieu. Notre pacte national datant de cette fondation commence par ces mots : « Au nom de Dieu tout puissant ! ». A travers les siècles, cette protection divine fut bien salutaire, car les guerres intestines ont souvent eu lieu pour intégrer bon gré, mal gré les nouveaux cantons. Et ce fut grâce à un important médiateur, Nicolas de Fluë, devenu saint et protecteur de notre pays, que bien des situations épineuses furent débloquées et la paix instaurée. Peu à peu, de futurs

cantons entrèrent dans la Confédération, maintenant toujours la liberté, la solidarité, la paix entre tous et à perpétuité, dans l'intérêt de chacun.

Tel est en résumé, un coup d'œil sur notre histoire. Le feu, seul moyen de communication entre les montagnards et ces Waldstätten, resta le « messenger » de notre unité, de notre démocratie et de fierté nationale.

La Musique Municipale de Versoix anima notre soirée patriotique sur les quais de Versoix où la population nombreuse put accueillir le joli cortège des enfants aux lampions emmené par nos deux conseillers administratifs Mme Ornella Enhas (Vice-Maire) et M. Cédric Lambert, un lanceur de drapeau et un tambour. Puis les discours de notre maire M. Patrick Malek-Asghar et celui de M. Alain Riat, président du conseil municipal, la lecture du pacte de 1291 précédèrent l'hymne national chanté par tous et entraîné par la MMV et le chœur Epsilon. Le magnifique feu d'artifices et le feu traditionnel clôtura cette belle soirée d'été organisée par la Société de sauvetage. Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce 1er Août qui passa de l'ombre à la lumière à travers les siècles dans la sublimité de nos paysages.

Lucette Robyr

## Courrier des lecteurs



## Clin d'oeil postal

La poste suisse bat la poste de l'Inde

Une lettre « express » remise à un bureau de poste à Delhi, Inde, portant l'adresse exacte du destinataire à CH 1290 Versoix, a mis 8 jours pour être acheminée de Zurich à Versoix selon le trajet suivant :

17.7.2015 - 11 :14 Arrivée à la frontière suisse  
17.7.2015 - 11 :39 Transmission au tri du service intérieur  
18.7.2015 - 00 :29 Tri Dailiens  
22.7.2015 - 15 :18 Tri Genève Distribution  
23.7.2015 - 06 :48 Arrivée à l'office distributeur Vernier Dist  
23.7.2015 - 06 :48 Erreur d'acheminement 1214 Vernier  
23.7.2015 - 22 :41 Tri Dailiens  
24.7.2015 - 07 :55 Arrivée à l'office distributeur Versoix Dist  
24.7.2015 - 08 :54 1290 Versoix Distribution au destinataire

Jean Blochi

PUBLICITE

PUBLICITE

**VERGER DE ST-LOUP**

**Samedi 12 septembre**  
 de 10h à 17h

**Les 1ères pommes 2015**  
**Gala, Elstar...**

**Jus frais du pressoir et cidre pétillant**

**Marché à la ferme :**  
 Huiles pressées à froid, charcuterie,  
 poulets, pâtes artisanales  
 vins, miel, caramels,  
 tartes aux pommes...

**Animation pour les enfants :**  
 dès 14h balade en poney

**Verger de Saint-Loup**  
 54, rte de St-Loup + d'infos : [www.pomme.ch](http://www.pomme.ch)  
 1290 VERSOIX

## Pierre Siebold : Paradis en fer



Visiter l'exposition des sculptures de Pierre Siebold, versoisien, tient lieu d'une promenade au paradis de la nature. C'est un artiste qui a un style bien à lui, imprimé, façonné dans le fer, le

bronze, la pierre, le bois, l'émail et surtout l'acier corten (qui ne rouille pas!). Sa grande simplicité et son amour des êtres et des animaux se reflètent dans la variété des sujets et son imagination débordante. Chaque objet est stylisé à sa manière, mais dans

la représentation de ce qu'il donne il y a une âme d'artiste qui s'en dégage, une certaine poésie, un charme qui surprend tant les formes sont variées pour le même sujet. Fidélité du portrait animal ou humain, où le regard s'accroche : le vent souffle, l'oiseau s'envole, le chat bondit, le gardien avec son fusil nous guette, le berger nous redonne confiance. Inspiré souvent par son modèle (sa femme), la Bible aussi, par l'Afrique, la faune à travers les continents, on pourrait voyager à travers le monde d'une façon ludique, imaginaire et parfois peut-être plus apaisante.

**N'hésitez pas à visiter cette exposition d'une belle valeur et qui dure jusqu'au 6 septembre. Vous ne le regretterez pas, si vous voulez rêver un peu.**

Lucette Roby

## ZOOLOO FESTIVAL - Edition 2015 - Entrée libre



Pour honorer l'été comme il se doit, l'équipe du Zooloo Festival vous a concocté cette année une soirée haute en couleur!

Alors sortez vos pantalons pattes d'eph et vos lunettes rondes pour venir écouter des groupes de musique locaux sur votre belle scène de la Grève nautique de Port-Choiseul!

### Présents pour vos oreilles :

ERUDHYTE / Funk, Hip-Hop, Rock  
BORDERLINE / Rock Alternatif  
POUFFY POUF / Ska  
OXSA / Electro clash, Drum&bass, Breakbeat, Dubstep

Venez nombreux vous désaltérer à notre bar fleuri et profiter de notre offre culinaire!

Au plaisir de vous retrouver en septembre, Votre équipe zooloo festival



Le Festival International de Guitare de Versoix (qui aura lieu le 30, 31 octobre & 1er novembre) organise cette année un concours d'exécution musicale qui se déroulera le vendredi 30 et le samedi 31 octobre 2015.

Il comprend deux catégories :

**Catégorie I** : ouverte à tous les élèves suisses et étrangers âgés de 18 ans maximum et inscrits dans une école de musique ou conservatoire dans un cadre d'études non professionnelles. Une seule épreuve est prévue avec un répertoire libre d'une durée comprise entre 8 et 10 minutes.

Premier prix, recevra 500.- francs

**Catégorie II** : ouverte à tous les guitaristes sans limites d'âge, qui sont ou ont été inscrits dans une Haute Ecole de Musique ou institut équivalent. L'éliminatoire le vendredi matin avec un programme libre d'une durée comprise entre 10 et 15 minutes. La finale se déroulera en ouverture du concert du samedi soir avec le quatuor Orfeo et prévoit l'interprétation d'un mouvement au choix du Concerto RV.93 en Ré majeur d'Antonio Vivaldi.

Premier prix, recevra 1000.- francs

Plus d'informations, inscriptions et règlement sur le site [www.versoix.ch/bolero](http://www.versoix.ch/bolero) ou à l'adresse: [bolero@versoix.ch](mailto:bolero@versoix.ch)



Route de St-Loup Versoix  
Arrêts TPG, CFF et parking à 200m.

**SORTIR, S'EVADER UN INSTANT DE CHEZ SOI**

**Aula des Colombières**

**SE RAPPROCHER DU MONDE A CINEVERSOIX**

**CinÉdito**

Regarder un film, c'est certes se divertir. C'est aussi plonger dans l'univers singulier d'un artiste, prendre le large vers d'autres rivages, percevoir la complexité de nos vies. Et une salle de cinéma, à quoi ça sert? A partager ce rêve éveillé et collectif sur très grand écran, confortablement assis

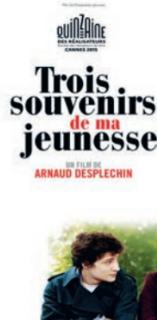
et enveloppé d'une acoustique grandiose. Toujours sans entracte, ni popcorn, ni ordiphone, CinéVersoix ouvre sa 21<sup>e</sup> saison avec trois attentions particulières: le film-fleuve du Portugais Miguel Gomes, *As 1001 Noites (Mille et Une Nuits)* en vo; trois grands films français sous-titrés en anglais; deux films suisses portant sur les

quêtes de jeunes suivis d'un débat avec leur cinéaste et Mehdi, travailleur social hors mur de Versoix; et *Paddington* pour le jeune public!

Marc Houvet

**Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, JV :**  
Billet normal : 12.-  
Billets spéciaux :  
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 10.-  
CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-  
Carte 5 entrées pour tous : 50.-  
Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-

**Ven. 18 sept. 20h30**



**TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE: NOS ARCADIES**

Arnaud Desplechin, 2015, France, 1h55, vf, st anglais, dès 16 ans

Devant prouver son identité, Paul Dédalus revient sur son enfance (anti-parents), son adolescence romanesque et son fol amour pour Esther. Une quête vertigineuse de ces années jeunesse qui emportent tout. Meilleur film, Quinzaine des Réalisateurs, Cannes 2015.

**Sam. 19 sept. 20h30**



**COMME UN AVION**

Bruno Podalydès, 2015, France, 1h45, vf, st anglais, dès 12 ans

Féru d'aéropostale, Michel s'offre une virée fluviale en kayak qui le mènera à une guinguette des plus bucoliques et jousives. Une parenthèse enchantée dans son quotidien de banlieusard. Une fable inventive et malicieuse qui donne des ailes.

**Dim. 20 sept. 18h30**

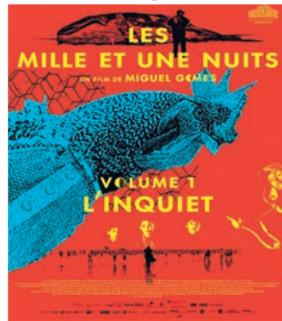


**LA LOI DU MARCHÉ**

Stéphane Brizé, 2015, France, 1h33, vf, st anglais, dès 15 ans

Vincent Lindon excelle dans ce rôle de quinqu révolté et sensible. Au chômage depuis deux ans, il doit accepter un poste de vigile. Il assiste aux humiliations ordinaires qui frappent les plus démunis. Un film de résistance à la brutalité sociale. Prix du Meilleur acteur, Cannes 2015.

**Ven. 25 sept. 20h30**

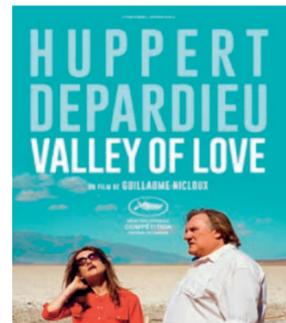


**AS MIL E UMA NOITES LES MILLE ET UNE NUITS - L'INQUIET**

Miguel Gomes, 2015, Portugal, 2h05, vo portugais st fr., dès 14 ans

Cette fresque baroque rend grâce au peuple portugais soumis aux diktats ultralibéraux. Des gouvernants qui bandent mou, un coq devin qui parle, des chômeurs dans le Bain des Magnifiques, le réel réenchanté par une Schéhérazade lusophone. Meilleur Film, Sydney 2015.

**Ven. 2 oct. 20h30**

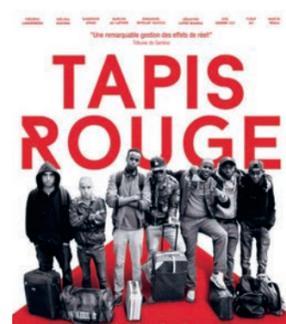


**VALLEY OF LOVE**

Guillaume Nicloux, 2015, Suisse, 1h32, vf, dès 12 ans

35 ans après *Loulou* de Pialat, Isabelle Huppert et Gérard Depardieu jouent leur propre personnage en parents séparés qui se retrouvent dans la Vallée de la mort à la demande posthume de leur fils. Une balade initiatique fascinante où l'amour l'emporte.

**Dim. 4 oct. 18h30**



**TAPIS ROUGE**

Frédéric Baillif, Kantarama Gahigiri, 2015, Suisse, 1h30, vf, dès 12 ans

Des jeunes d'une cité et leur éducateur partent à Cannes présenter leur projet de film. Une histoire vraie jouée par les jeunes eux-mêmes, un road-movie tonique qui marie réel et fiction. Prix TV5 Monde, Tous Ecrans Genève 2014. Suivi d'un débat avec le cinéaste et Mehdi, TSHM de Versoix.

CinéVersoix: case 207 - 1290  
Versoix tél+fax 022 755 27 18

Retrouvez ces informations sur notre page Facebook



[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

**Sam. 3 oct. 17h30**



**SPARTIATES**

Nicolas Wadimoff, 2015, Suisse, 1h23, vf, dès 14 ans

Dans les quartiers Nord de Marseille, Yvan Sorel, entraîneur d'arts martiaux, tente d'inculquer aux enfants et ados des valeurs de respect et de dignité. Prix de Soleure 2015. Suivi d'un débat avec le cinéaste et Mehdi, TSHM Versoix.



le vendredi à 16h30  
Le cinéma des 5 - 12 ans, également OUVERT À TOUS !

**Ven. 25 sept 16h30**



**PADDINGTON**

Paul King, 2014, Gde-Bretagne/France, 95 mn, vf, dès 4 ans

Un ours quitte son Pérou natal pour découvrir Londres. Une fable délirante à la hauteur des aventures livresques à succès, sur fond de calypso et de soul, un éloge au british esprit de tolérance, yes indeed!

**TARIFS CINÉPRIM'S**  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-

## LES CAVES

6 RTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

Ouvert vendredi et samedi  
Accueil et Lounge bar ouvert dès 19h00  
Spectacles à 21h00  
Entrée libre

ROCK

JAZZ

MUSIQUES DU MONDE

THÉÂTRE

MUSIQUE CLASSIQUE

SPECTACLES JEUNESSE

spectacles offerts par

Ville de Versoix

CHANSON FRANÇAISE

Vendredi 11 septembre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

### GARE AU GORILLE!

«hommage à Brassens»



voix-piano : Pascal Chenu  
saxophones : Niccolo Vacchi

Brassens aimait suivre «les chemins qui n'mènent pas à Rome». Seul sur le ring avec juste une guitare et quelques complices à cordes, l'homme balançait ses chansons, avec grâce et simplicité. Comment transmettre cette intimité, cette poésie pétillante distillée «au coin du feu»? Surtout ne pas «se la jouer Brassens», mais restituer la saveur des mots et de la musique. Servir un pot-au-feu Brassens autrement. Sans guitare. Dans l'écrin de 88 petites touches d'ivoire, se faire tout petit devant l'immense artiste. Jouer les couturières en lui confectionnant une «petite robe de fête».

LES CAVES

REGGAE-FOLK

Samedi 12 septembre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

### LONG JOHA' ET LA BRIGADE LÉGÈRE



Long Joha' membre du «Herbalist Crew» vient présenter son nouveau répertoire de chansons Reggae/Folk-Rock composées avec le talentueux Yannis Sauty du label RockRadioHermès. Tour à tour romantique, humaniste ou écorché vif, ses nouvelles compositions révèlent une part plus intimiste et mélodique du chanteur. Sur scène, il est accompagné par Yannis à la guitare, Thierry au clavier, Hélène au chant et Etienne aux percussions et au cornet, pour une version semi-acoustique au service des mélodies et des textes.

LES CAVES

BLUES

Vendredi 18 septembre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

### THREE HOURS PAST MIDNIGHT



Fondé en décembre 2012 à Genève, Three Hours Past Midnight - nommé d'après le classique de Johnny Guitar Watson - est un groupe de blues formé d'après une recette plutôt inhabituelle: un bassiste et un batteur extrêmement talentueux dont les âges cumulés atteignent à peine 40 ans, un guitariste suffisamment ancien pour avoir assisté à la fameuse soirée Blues Explosion en 1982 à Montreux, une fantastique chanteuse américaine en droite ligne de New-York et un répertoire principalement constitué de morceaux peu connus des années 50/60. Du blues, et rien que du blues!

LES CAVES

SOUL-POP

Samedi 19 septembre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

### LADY BAZAAR



Cocktail explosif, Lady Bazaar réunit quatre jeunes artistes suisses et français. Né en octobre 2012, cette formation originale formée d'un vibraphoniste/claviériste, d'un flûtiste/machiniste/vocaliste, d'un chanteur/bassiste et d'un batteur s'orientent vers un répertoire de compositions inédites. Après une cinquantaine de concerts en France et en Suisse, Lady Bazaar sort son premier album intitulé «First Date» en livrant une musique puissante, énergique et originale. Du Groove, à la Soul et à la Pop, leur musique saura vous envoûter et vous ouvrir les portes d'un univers plein de charme.

LES CAVES

CLASSIQUE

Dimanche 27 septembre à 17h30

ouverture des portes à 17h00 - entrée libre

### SONGES IBERIQUES PIANO, CHANT, DANSE



Maria-Angeles Cuevas  
Antonio Perujo

Danse, piano, chant, castagnettes et cajon s'allient dans un duo subtil et original, plein de charme et d'émotions où le public découvrira les richesses de la culture espagnole. De la musique populaire aux grands classiques, nous vous proposons un spectacle haut en couleurs de caractères et styles différents.

LES CAVES

Boléro

Gérard Ramseyer

Si Versoix m'était conté



GÉRARD RAMSEYER a siégé pendant quatorze ans à l'Exécutif de notre Ville. Il vous raconte avec verve comment Versoix a changé de cap sur le plan de la gestion des affaires publiques entre 1980 et 2000. Avec tendresse, il évoque des dossiers qui ont fait l'Histoire de Versoix à cette époque, et nombre de personnages de Versoix qui ont, volontairement ou non, écrit sa «petite Histoire». Avec notre ancien Maire, vivez un moment délicieux, didactique, amusant souvent, chaleureux toujours.

CONFERENCE Boléro Galerie  
mardi 1er septembre - 20h15

SEANCE DE DEDICACE Boléro Bibliothèque  
samedi 26 septembre - 10h à 12h

Boléro  
Face à la gare CFF  
Parking Rampe de la gare  
ENTRÉE LIBRE

Ville de Versoix  
République et canton de Genève

Entrée libre

# ZOOLOO FESTIVAL

PLAGE DE VERSOIX  
5 SEPTEMBRE DÈS 17H

SIS, La Gallissou, BOUTIQUE, ESTC, BCGE

Boléro conférence

Richard de Tschärner  
De Profundis

Exposition du 17 septembre au 25 octobre 2015

Mardi 22 septembre - 18h30

Conférence  
Grégoire Delacourt

auteur de  
On ne voyait que le bonheur

Entrée libre  
Galerie du Boléro - 1<sup>er</sup> étage

Ville de Versoix  
République et canton de Genève

Boléro

Richard de Tschärner

Photographie  
De profundis

Du 17 septembre au 25 octobre 2015

Boléro, face à la gare CFF. Parking accès rampe de la gare  
Du mardi au dimanche de 15h à 18h. Jeudi jusqu'à 19h

Ville de Versoix  
République et canton de Genève



donne un contenu au nécessaire combat qu'il convient de mener contre les politiques destructrices conduites sous la pression du FMI, de l'OMC et de l'UE par tous les gouvernements qui en appliquent les plans.

Arrière-petit-fils d'un syndicaliste cheminot qui a participé à la fondation du Parti social-démocrate de Suisse (l'actuel PSS), j'attache une importance toute particulière au combat syndical et à l'organisation des travailleuses et des travailleurs pour la défense de leurs intérêts matériels, moraux et collectifs.

Libre penseur, je milite pour la laïcité et ne nourris aucune sympathie pour l'obscurantisme tant religieux que pseudo-philosophique ou politique. L'économie de marché n'est pas l'horizon indépassable de la civilisation ! Les injustices, les castes et les classes sociales ne sont pas le fait de Dieu !

L'Union européenne et ses institutions n'ont rien à voir avec la paix et la démocratie!

Honoré de siéger au Conseil municipal de Versoix en tant que socialiste, j'entends respecter le mandat auquel mes convictions me lient.

Michel Zimmermann

Elu aux dernières élections municipales au Conseil municipal de Versoix sur la liste socialiste, je suis également assistant parlementaire du conseiller national Eric Voruz (PS/VD).

À bientôt soixante ans, je peux dire que mon engagement politique est, depuis ma prime adolescence, conditionné par ma détestation de l'injustice sociale et par mon attachement à la liberté et à la démocratie dont le premier niveau est précisément celui de la démocratie communale.

J'ai récemment terminé la traduction du livre d'un syndicaliste tessinois, Graziano Pestoni, dont le titre français est «PRIVATISATIONS – le monopole du marché et ses conséquences». Publié par les éditions d'en bas, ce livre résonne dans le brouhaha médiatique et



## SPAGHETTI PARTY A ECOGIA VENDREDI 2 OCTOBRE dès 18h30 INVITATION A LA POPULATION



Venez rencontrer notre candidate  
au Conseil national

**ELECTIONS DU 18 OCTOBRE**  
**Véronique SCHMIED**

Une femme de terrain  
pour représenter  
les intérêts de Genève à Berne

Pour une économie dynamique  
Pour la sécurité sociale  
Pour la famille



www.pdc-versoix.ch

aimerversoix@pdc-versoix.ch

## ÉLECTIONS FÉDÉRALES DU 18 OCTOBRE

Parmi tous nos candidat-e-s de qualité, voici les participants au  
CAFÉ CITOYEN DU 30 SEPTEMBRE



**Lisa  
Mazzone**

Députée  
Versoisienne d'origine



**Pierre  
Eckert**

Conseiller Municipal  
au Grand-Saconnex



**Anne  
Mahrer**

Conseillère nationale

De l'énergie solaire,  
pas de nucléaire

Défense des riverains  
de l'aéroport

Pour l'interdiction  
des wagons de chlore

**PRENONS LE PARTI DE L'AVENIR**  
**VOTONS VERT: LISTE No 1**



**MCG**  
VERSOIX

## VERSOIX MÉRITE UN CONSEILLER NATIONAL

Chaque voix est importante.

Chers Citoyens Versoisien, je demande votre soutien !  
Vous m'avez fait confiance pour le Conseil Municipal  
Je saurai vous le rendre avec mon engagement.

Sérieux, vaillant dans mes fonctions communales  
Je pourrai aussi œuvrer au Conseil National pour  
Genève et pour notre Commune.

**Le 18 octobre votez la liste n° 26**

**MCG - Aile Sociale**

**Antonio Angelo**



Versoix - MCG

contact@mcg-versoix.ch

Tél. 076 368 40 55

**PLR**

Les Libéraux-Radicaux Versoix

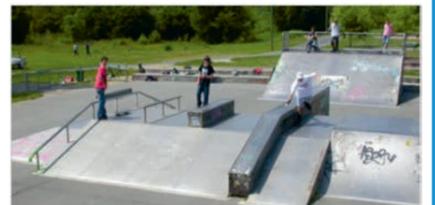
Un fitness extérieur ainsi que  
des aménagements pour les  
jeunes et les familles sur le  
terrain du Molard.

La réhabilitation du terrain du Molard est en cours. Le PLR demande que ce terrain soit dévolu aux familles et aux riverains. Une installation de **fitness extérieur** pourrait y être installée. Elle profiterait au plus jeunes comme aux moins jeunes. Le succès d'une telle installation est déjà confirmé au Centre Sportif de la Bécassière. Nul doute que ce projet sera vivement apprécié !



Une **place de jeux** pour les plus petits ainsi que des bancs et des tables destinées avant tout aux familles pourront aussi y prendre place.

Le tout pourrait encore être complété par des éléments de **skate parc**. Ce projet serait vivement prisé par les adolescents et compléterait adéquatement l'Agore-Espace situé le long de la rue des Fayards.



Les bords de la rive de la Versoix seraient ainsi mis en valeur, à la disposition de tous et dans le respect de la faune, de la flore et du cours d'eau.

Pour le PLR, J.-M. Leiser

## Découvrons nos archives

### 6. La laiterie Buffat

Qu'ils sont agréables à feuilleter ces albums de photos qui racontent la vie des Versoisien. Quelle bonne idée de donner à notre association ces recueils d'images désuètes, ces moments de vie, ces moments d'histoire. Parmi les derniers documents rentrés sur nos rayonnages, le fond Buffat. Une dizaine d'albums et de classeurs dans lesquels nous découvrons les premiers pas de la laiterie Buffat à Versoix.

Nous sommes au mois de janvier 1926. Une convention est signée par Léon Buffat (le père de Gilbert) pour l'achat à Roger Gentil de la laiterie qu'il exploite à Versoix sous le nom de laiterie de Bourgogne. Le prix fixé est de 20000 francs. Il est stipulé qu'après accord entre les deux parties, Roger Gentil garde le matériel suivant : un véhicule Renault 14, 14 grandes boilles, 1 centrifuge, 1 réfrigérant, 1 pneu d'auto, 1 vélo, la cave du vin, un barrot et 1 vélo glacière pour le total de 6000 francs. Ce qui réduit la somme à payer par M. Buffat à 14000 francs.

Nous apprenons également par ces documents que Roger Gentil est arrivé en 1923 à Versoix venant de la Brévine où son père exploite une fabrique d'horlogerie. Il a repris la laiterie-épicerie-charcuterie d'un nommé Barthélémy Annen.

Léon Buffat vient de Corcelles-sur-Chavornay où il a travaillé à la Société de Fromagerie qui lui délivre un certificat le 1er novembre



1925, « pour sa conduite exemplaire, sa grande activité et très propre dans son travail, la fabrication du fromage ayant été régulièrement classée en 1er choix ».

La laiterie épicerie de Versoix est reprise en 1941 par Gilbert et Edith qui sauront donner à ce commerce une réputation formidable jusqu'à sa fermeture le 31 août 2011.

Photo: Jeanne Buffat et Ferdinand «Kiki» Mettaz, vers 1926 - En médaillon Léon Buffat

## Aux Caves de Bon-Séjour

## Songes ibériques

**Maria-Angeles Cuevas**  
piano, chant  
**Antonio Perujo,**  
danse, cajon, castagnettes  
**Dimanche 27 septembre**  
à 17h30 - portes à 17h  
ENTRÉE LIBRE  
chapeau à la sortie

## Au programme :

Isaac Albéniz Mallorca  
Enrique Granados Zambra  
Isaac Albéniz Cordoba  
Federico Mompou Charmes  
Manuel de Falla Danza del fuego

Federico Garcia Lorca  
Chansons populaires : Zorongo,  
Las Morillas de Jaen,  
Los 4 muleros,  
Los Reyes de la Baraja.

Maria-Angeles Cuevas Création séguidilla  
Manuel de Falla Vie brève

Danse, piano, chant, castagnettes et cajon s'allient dans un duo subtil et original, plein de charme et d'émotions où le public découvrira les richesses de la culture espagnole. De la musique populaire aux grands classiques, nous vous proposons un spectacle haut en couleurs de caractères et styles différents.

Maria-Angeles Cuevas : pianiste, chanteuse, est née à Genève, de parents artistes lyriques. Elle a grandi dans un milieu artistique riche. C'est au Conservatoire de Genève qu'elle obtient les diplômes de piano, d'initiation

et d'éducation musicale. Maria-Angeles aime expérimenter la fusion entre la musique, la poésie, la danse et l'image à la découverte de nouveaux horizons sonores et artistiques. Elle collabore depuis de nombreuses années avec le guitariste Alessio Nebiolo pour différents projets au tour de la musique classique, populaire espagnole et d'Amérique Latine.



Antonio Perujo : fils d'émigrés andalous, voit le jour en 1975 à Lausanne. Il est encore enfant lorsque ses parents constatent son attirance pour le flamenco, qu'il manifeste lors des « Ferias » du sud de l'Espagne. A cette période, il effectue ses premiers pas auprès de Paquita Nuevo Romero à Lausanne, qui lui enseigne les bases du flamenco et du répertoire classique espagnol. Elle le confie par la suite à son frère, grand chorégraphe de flamenco, établi à Genève. Antonio enchaîne avec ardeur des stages en Andalousie où il travaille intensément avec les gitans et de grands maîtres bailloeres. Il complète sa formation artistique par une base solide de danse classique, des stages de jazz moderne et des cours d'art dramatique. Antonio Perujo est une des révélations du flamenco et une brillante carrière s'ouvre à lui.

BS/JP

## Le Boléro : chapitre 2

Dans la ronde des expositions, dans la musique des concerts ou les harmonies de certains tableaux, dans le jeu des couleurs et des présentations, la vision de films, les sujets de conférences sur les thèmes appropriés, le Boléro a entamé sa vitesse de croisière.

Dans cette diversité judicieuse, les visiteurs sont attirés par la curiosité et l'intérêt porté à l'enrichissement de leur culture. Rien n'est oublié et c'est comme une danse perpétuelle aux différentes variantes qui attise l'envie de la découverte. Toute la palette des arts semble être le mobile de son « maître d'œuvre » M. Olivier Delhoume, chef du service de la culture de

la Ville de Versoix, qui dans cette recherche de combler une population versoisienne et régionale, excelle dans ce domaine.

La culture est un monde unique qui englobe mille facettes de notre intelligence et de l'interprétation que l'on en fait, tant que cela élève le niveau intellectuel, voire spirituel, littéraire, artistique et musical de tout être humain. Le corps ne peut se séparer de l'esprit et l'esprit ne peut se séparer du corps. Tout est relation de beauté. Cela forme un ensemble qui existe depuis l'apparition de l'homme sur la terre. Preuve en est les différentes peintures préhistoriques dans les grottes de

LASCAUX et CHAUVET entre autres. Ainsi depuis des millénaires, à travers les continents et les maintes peuplades, l'art a évolué et a eu ses lettres de noblesse. Peut-être que dans 100 ans, dans mille ans, les générations futures admireront ce que nous leur avons légué. A elles de les classer dans leur patrimoine national ou de l'humanité.

Ainsi dans notre petite face aux grands musées internationaux, notre Boléro poursuit son chemin, acquérant au fil des ans sa richesse culturelle, gravissant les échelons de la renommée qu'il mérite.

Lucette Robyrt



## Les Croquettes

## Mon ours a disparu !

Les Croquettes, compagnie de marionnettes itinérante, viennent distraire les enfants dès 4 ans et leurs familles à la Chapelle de Collex

- Mercredi 23, samedi 26 et dimanche 27 septembre à 14h30
- Plus à 17h30 le dimanche 27

La représentation dure 45 minutes et permet aux tout-petits de découvrir le monde enchanté du spectacle. Il est recommandé de réserver ses places (022 880 05 16 ou croquettes@bluewin.ch).

## RADO-RADIS

## J - 365 avant de fêter ... les 30 ans du RADO !!!

En effet, l'année prochaine le Centre de Loisirs et de Rencontres Le Rado-Versoix sera trentenaire et nous fêterons cela tous ensemble:

**Samedi 3 septembre 2016**  
Dans 1 an tout pile!!!

**Et si vous avez l'envie de vous investir dans ce bel évènement, faites-le nous savoir! :)**

## Courriel des lecteurs

## A Versoix, on marche - ou on roule - sur la tête!

Suite au superbe bétonnage de Versoix centre, le long du chemin Vandelle et à la vue magnifique qu'offre notre nouveau paquebot vitré, sagement amarré le long des voies CFF et attendant toujours d'hypothétiques locataires, nous avons enfin pu profiter dernièrement d'une très belle réfection de la chaussée à l'aide d'une superbe surface bitumée courant de notre non-moins superbe bâtiment rouge jusqu'à la sortie dudit chemin.

Depuis cette date, la zone est devenue «mixte» et limitée à

20km/h. C'est bien.

Ce qui l'est moins, mais alors beaucoup moins, c'est que depuis lors, les voitures - nombreuses - se parquent sur les trottoirs (mais sont-ce bien des trottoirs?...), obligeant les piétons à marcher sur la route... Mais où sont donc les places de parc? Rien, aucune indication à ce sujet, à peine un vague panneau provisoire « zone 20km/h », à peine visible car souvent caché par le chantier ou alors tourné dans le mauvais sens. Normal.

Je vous passe le coup de la borne électrique en béton située en plein milieu de la piste cyclable, en face de chez Cartier.

Continuons notre chemin. en plein virage, nous trouvons notre nouvelle zone de rencontre, les bennes/poubelles. Un peu plus loin,

sur la droite, ô miracle! 4 places de parc ( mais sont-ce bien des places de parc?..), enfin les usagers supposent que c'en est, aucun marquage officiel au sol, ce qui laisse la voie libre à de multiples interprétations contractuelles.

Arrivons au bouquet final, le retour sur la route de Suisse. Nous constatons sur la droite, la disparition partielle de la glissière de sécurité qui protégeait les piétons des quelques cinglés pensant pouvoir maîtriser leur véhicule à haute vitesse.

Mais ça permet d'élargir un peu l'espace pour effectuer l'entrée en direction de Genève. Pourquoi pas, ayant constaté qu'une seule voiture désirait tourner à gauche pouvait créer facilement un léger bouchon dans le chemin, en fonction du trafic sur la route de Suisse.

Et là, soudainement, il y a deux jours, des ouvriers appliquent enfin quelques peintures en chiffre sur le sol: 20! Rien que du normal, me direz-vous, nous sommes désormais en «zone mixte». Mais ce chiffre, pourquoi est-il tourné à l'envers? A savoir lisible depuis la route de Suisse? Et ce bout de ligne blanche en dessous, au milieu? Etrange...

Tiens, un courrier... Donc, le chemin Vandelle, jusque-là à sens unique, va bien ( bien... ) pouvoir être emprunté dans les deux sens dès le lundi 24 août 2015.

En guise de conclusion, j'aimerais poser quelques questions, qui me paraissent pertinentes, bien que n'ayant certainement pas suivi les grandes écoles d'ingénieurs des maîtres-penseurs ayant créé ce nouveau parcours du

combattant.

## Dans l'ordre:

- Allez-vous déplacer cette borne électrique située au milieu de la piste cyclable? Si oui, je vous signale (mais vous le savez certainement) que ce sera donc la deuxième fois... Qui paie?
- Y-aura-t'il des places de parc?
- Y-aura-t'il un jour un marquage clair des zones de stationnements ( en fait, je ne vois pas bien où vous pourriez faire cela maintenant que la rue est à double sens.)
- Vous êtes-vous déplacé sur le trottoir coté Jura en regardant en direction de Genève pour constater l'angle d'entrée dans le chemin Vandelle?
- Les usagers habituels du

chemin Vandelle ayant pris l'habitude de se placer sur la gauche afin de s'engager sur la route Suisse en direction de Nyon, ne craignez-vous pas quelques catastrophes?

- Si nous arrivons à éviter les catastrophes à cet endroit, comment croiser au niveau de l'entrée du 13 Vandelle? Qui plus est avec camion ( poubelles, qui a dit poubelles?)
- Arriverons-nous à terminer la partie située juste après la gare avant l'hiver ( je vous laisse choisir l'année ... ) ?

Bref, tout cela me paraît bien compliqué, pour un chemin qui fonctionnait très bien auparavant. C'est bien connu, le mieux est l'ennemi du bien.

A suivre...  
Stephane Conus

## PUBLICITE

## PUBLICITE

Cours de Musique  
**Piano - Batterie**  
Simple - Moderne - Efficace

Jouer de la musique sans partitions ?  
Oui c'est possible ! ( Si, si... )



1290 Versoix

022 755 31 24

www.methodefellaymusique.com

## Cours de violon

Par professeur expérimentée

Débutants et avancés bienvenus



Joëlle Grandjean  
20 rte de Sauvigny  
1290 Versoix  
022 755 60 81  
078 743 26 50

chloé savary  
fleuriste

donnez une touche  
personnelle à la  
décoration florale  
de votre mariage

chloesavary.ch

Activités  
femmes enceintes  
et parents  
avec une sage-femme

## Accueils:

Un jeudi sur deux  
de 14h-15h30  
dès le 8 janvier 2015  
(sauf vacances scolaires)  
A la Ludothèque de Versoix  
2, rte de Sauvigny

Infos:  
www.arcade-sages-femmes.ch

Activités gratuites financées par la  
commune de Versoix et  
environnantes et l'Etat de Genève

## Les flots bleus

Dès le lundi 24 août, le club ouvre à nouveau ses portes les après-midis de 14h00 à 17h00.

**Les lundis et vendredis, goûter et jeux à gogo.**

Une petite touche anglaise est proposée le jeudi 17 et lundi 28.

**Les Arts Créatifs**

ont lieu tous les mardi et les Points de Rencontre sont prévus les jeudi 3 et 17.

**Les ateliers informatiques recommenceront le mercredi 19 septembre.**

A partir du 23, ils souhaitent accueillir les néophytes qui y sont spécialement les bienvenus. Ils trouveront des passionnés patients prêts à prendre le temps nécessaire pour expliquer les finesses des ordinateurs. Internet est une source d'informations, de contacts inépuisable et une manière de rester dans le vent. Parfois, la nouveauté

peut effrayer, mais les membres du club ont pour but de vulgariser cette science avec des mots et façons accessibles aux débutants. Ils peuvent même accompagner les nouveaux dans le choix de leur matériel et les aider à le mettre en place.

**Toute une gamme de sorties**

Les propositions se suivent et ne ressemblent pas.

**Château de Penthes**

Jeudi 3 septembre avec une visite guidée par la commissaire de l'exposition Suisse-Arménie. Renseignements et inscriptions : Michèle Peter - 022 755 45 35.

**Cirque Knie**

Jeudi 3 septembre : des billets gratuits sont à disposition pour les membres.

Réservations : Domenica Trotti - 022 755 58 86

**Rando sur le plateau du Salève**

Mardi 15 septembre. Renseignements et inscriptions : Philippe Reday - 022 755 37 56 ou philippe.reday@gmail.com

com

**Rando à la Cabane de Rochefort**

avec sa traditionnelle fondue vendredi 25 septembre. Informations et réservations : Jean-Paul Grosjean : 022 776 72 14 ou jpbgrosjean@bluewin.ch

**Les jardins secrets et les rives du lac d'Annecy**

Vendredi 9 octobre. Renseignements et inscriptions : Lise Ducret - 022 755 09 55 ou lise.ducret@bluewin.ch jusqu'au vendredi 2 octobre dernier délai.

Toutes les personnes intéressées par les activités du club sont naturellement les bienvenues. Pour plus de renseignements, on peut simplement passer lors des ouvertures, consulter le site internet ou téléphoner.

Coordonnées : 8 rue de l'Industrie - 1290 Versoix - Tél. 022 755 21 85. -Site : www.flotsbleus-versoix.ch

Photo :

Sonia Portier - prises lors de la sortie théâtrale «Fabrik» à St-Tryphon



## Une Bulle d'Air passe par Versoix

**En avant la musique ...**

Même si la Fête de la Musique à Versoix était aux abonnés absents lors du solstice d'été, les deux pianos en liberté - sur le Quai de Versoix et au Belvédère de Port-Choiseul - démontraient cependant que les activités de formation musicale se taillent une belle part à Versoix ! L'expo du Boléro, de mi-juin à mi-juillet consacrée à Emile Jaques-Dalcroze, a expliqué et montré l'évolution des méthodes d'apprentissage des techniques musicales et leurs bienfaits à tous les âges. Une véritable révolution est en route depuis ... 150 ans, en partie initiée à Genève.

A l'heure de la rentrée scolaire, les clés des différentes écoles de musique de Versoix sont à votre portée, prêtes à donner à vos enfants et à vous-même le tempo musical de l'année.

Le choix existe réellement à Versoix. Les inscriptions sont sans doute encore possibles dans la plupart des institutions implantées dans la commune : l'Institut Jaques-Dalcroze (ijd), le Conservatoire populaire (cpm musique danse théâtre), l'école Croqu'Notes qui vient de fêter ses 20 ans d'activités à Versoix, l'école de musique de la MMV (Musique municipale de Versoix), certains cours d'Ecole & Quartier, sans parler des nombreux cours dispensés par des musiciens à titre privé. Chacun avec des variantes dans les

méthodes; tous proposent un large éventail d'activités - de l'éveil musical à la pratique instrumentale, destinées aux petits et aux grands - qui devraient satisfaire vos aspirations ... avant que l'arthrose ou autre privilège de l'âge ne limite ou réoriente vos choix !

Cet automne, la Bibliothèque de Versoix accueillera à nouveau durant quelques jours la Bulle d'Air - une école de musique fondée en 1994 par Martine Pernoud, musicienne, psychologue, musicothérapeute et animatrice en éveil musical; implantée aujourd'hui au Grand-Saconnex, à Carouge, à Plan-les-Ouates et à Nyon - pour animer des ateliers d'éveil musical pour les 2-4 ans durant 3 jeudis à la Bibliothèque du Boléro (sur inscription; 1.10, 5.11 et 3.12, ).v

Ce qui caractérise cette «Bulle d'Air» c'est d'installer le goût de la musique chez le tout-petit, d'abord avec ses parents, en le mettant très tôt en contact avec les instruments et l'expérience du geste, sans oublier la joie de jouer pour les autres, en toute confiance.

Une autre particularité de la Bulle d'Air est l'accueil et l'inclusion des handicapés, ces enfants extraordinaires dont le potentiel sensoriel et corporel de leur rapport à la musique est un atout important de développement et de compréhension de l'environnement. La musique ne gomme pas les différences. Mais

elle permet les rencontres et fait naître de nouvelles compétences. De ce fait, la Bulle d'Air collabore depuis plusieurs années avec la Fondation Ensemble et ses diverses institutions, dont celles implantées à Versoix.

Apprendre et jouer la musique est une chose merveilleuse, l'écouter est aussi un plaisir à partager : Les Caves de Bon-Séjour vous offrent chaque mois de nombreux concerts en tous genres, du classique (en général le dimanche) au hard rock, en passant par la chanson. La plupart des concerts proposés à Versoix par le Service de la culture sont en entrée libre ! Raison de plus pour en profiter ! Voir le programme sur [www.versoix.ch/agenda](http://www.versoix.ch/agenda) <<http://www.versoix.ch/agenda>> (rubrique spectacle). Autre événement musical signalé dans cette édition : le Festival international de Guitare de Versoix et son concours d'exécution musicale pour jeunes guitaristes.

C'est sur ces notes musicales que Versoix-Région vous souhaite une excellente rentrée et de bons rythmes durant toute cette année scolaire 2015-2016, dans la mesure du possible !

N.B. Vous trouverez les liens vers les sites des différentes institutions citées à la fin de cet article sur le site [versoix-region.ch](http://versoix-region.ch) <<http://versoix-region.ch>>

Pierre Dupanloup



## Tombola du 200ème

Les détenteurs de billets gagnants de la tombola du bicentenaire sont invités à venir retirer leur lot au Boléro ? En effet, près de la moitié des lots n'ont pas encore été retirés. La liste des numéros gagnants est publiée sur le site de la commune ([www.versoix.ch/200](http://www.versoix.ch/200)) et se trouve aussi à disposition à la Mairie.

Yves Richard

PUBLICITE

PUBLICITE

**CUTTAT OPTIQUE**

e-yes  
emotions-yes



**E-YES Eyewear est une solution combinant lunettes de prescription avec lunettes de soleil**

Rampe de la Gare 7 1290 Versoix tél.022.755.50.59 fax.022.779.08.31  
contact@cuttatoptiqueversoix.com [www.cuttatoptiqueversoix.com](http://www.cuttatoptiqueversoix.com)

PUBLICITE

PUBLICITE

**EQUILIBRE**

cabinet EQUILIBRE NEUF à Genthod  
soins thérapeutiques / massages / spa  
**40 % de rabais sur le 1er rendez-vous**

Agréé ASCA - english speaking

parking gratuit / 5 min à pied de la gare / ligne de bus V

+ 41 79 777 47 27

9 rue du Village

[www.equilibreneuf.com](http://www.equilibreneuf.com)

1294 Genthod

## SantEscalade pour senior(e)s

Les entraînements dédiés aux seniors se déroulent les jeudis dès le 17 septembre jusqu'au 3 décembre. Le lieu de rassemblement est auctentre sportif du Bout-du-Monde à 14h30.

Durant deux heures, ces entraînements sont une excellente occasion de préserver sa forme mais aussi de faire de nouvelles rencontres.

**Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés ces dernières semaines.**

Madame Ivone Lise Colinette BÄCHLER née en 1922 et décédée le 22 juillet

Monsieur Guy-Louis BAERISWYL né en 1951 et décédé le 18 juillet

Monsieur Domingos Benjamim CARNEIRO FERREIRA né en 1948 et décédé le 24 juin

Monsieur Patrice Jacques GANTER né en 1949 et décédé le 3 juillet

Monsieur Sergio GAZZOLA né en 1970 et décédé le 23 juin

Madame Pierrette Andrée LEHMANN née Pellaton en 1921 et décédée le 8 juillet

Madame Elvire Nancy OTTOZ née Macellari en 1937 et décédée le 4 juillet

Madame Ingeborg Maria PERTEN née en 1921 et décédée le 16 juillet

Monsieur Cristian-Ovidiu POPESCU-BIRLAN né en 1968 et décédé le 13 juillet

Madame Sylvie SEITZ née en 1931 et décédée le 10 juillet

Monsieur René André SIMONIN né en 1950 et décédé le 28 juin

**Gagnez 50 francs à notre concours !**

**WHO'S WHO' ?**

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

**Mais, de qui s'agit-il ?**

Un indice :

Fondateur du PEPS, il recherche des joueuses de volley pour former une équipe féminine

M13.

Alors, si vous l'avez reconnu, remplissez le coupon-réponse et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région

Case postale 515

1290 Versoix

Avant le 15 du mois



----- Coupon - réponse 251 -----

Ma réponse:

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.